



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 1

לבאר ענין יו"כ

Expliquer la notion de Yom Kippour



Négliger un commandement positif n'obscurcit que le « monde révélé » (vav-hei), l'amour qu'une personne éveille d'en bas, et que la techouva elle-même ravive ; transgresser une interdiction entrave le « monde caché » (yud-hei), l'amour accordé d'en haut, que seule la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, révélée à Yom Kippour, peut rétablir. Yom Kippour est donc « Chabbat Chabbaton... pour vous » : il est supérieur au mouvement face à face de Chabbat et se révèle en bas dans la source des âmes d'Israël.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/yom-kippur/1/

L'IDÉE CENTRALE

Négliger un commandement positif n'obscurcit que le « monde révélé » (vav-hei), l'amour qu'une personne éveille d'en bas, et que la techouva elle-même ravive ; transgresser une interdiction entrave le « monde caché » (yud-hei), l'amour accordé d'en haut, que seule la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, révélée à Yom Kippour, peut rétablir. Yom Kippour est donc « Chabbat Chabbaton... pour vous » : il est supérieur au mouvement face à face de Chabbat et se révèle en bas dans la source des âmes d'Israël.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

L'Alter Rebbe demande pourquoi, selon le Talmud, la techouva seule efface la négligence d'un commandement positif, tandis qu'une interdiction requiert Yom Kippour, alors que les commandements positifs sont habituellement considérés comme plus importants. Il commence par définir la techouva comme un retour face à face : le péché n'éloigne pas une personne de D.ieu, qui emplit toutes choses et donne la vie même au pécheur ; il lui tourne le dos. Chabbat montre ce qu'est le « visage » : D.ieu se retire de la dimension extérieure de Mal'hout qui crée les mondes pour revenir à Son intériorité, et Israël, enraciné dans Sa pensée, s'élève avec Lui. Pendant la semaine, on « fait » ce Chabbat par la prière, qui élève les mitsvot comme un cyprès courbé qui se redresse, tandis que les préoccupations du monde projettent l'âme au loin. L'âme possède deux feux d'amour : l'amour naturel accordé d'en haut, et l'amour qu'une personne allume en méditant sur le renouvellement de la création par D.ieu à chaque instant. Les commandements positifs dérivent de vav-hei, le monde révélé et l'éveil d'en bas ; les interdictions, de yud-hei, le monde caché et l'éveil d'en haut. La techouva ravive le premier ; seul Yom Kippour, lorsque s'éveille la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, supérieure aux deux, rétablit le second.

PLAN

1 La question et la techouva comme retour face à face

¶1

Pourquoi la négligence d'un commandement positif est-elle pardonnée aussitôt, tandis qu'une interdiction requiert Yom Kippour ? Le péché consiste à tourner le dos, non à s'éloigner ; la techouva ramène le visage. Chabbat est le retrait de D.ieu de la dimension extérieure de Mal'hout vers Son intériorité ; Israël, qui « s'est élevé dans la pensée », s'élève avec Lui : « comme Je suis, ainsi sont-ils. »

2 Faire Chabbat pendant la semaine : la prière et les mitsvot

¶2

« Celui qui a peiné à la veille de Chabbat mangera » : on fait Chabbat dans l'âme par la prière, l'échelle sur laquelle les mitsvot s'élèvent. Comme un jeune cyprès souple qui, courbé, se redresse, les mitsvot (Ani), liées à des mesures physiques, remontent à leur source (Anochi) ; à l'opposé, les préoccupations du monde font de la subsistance « notre dieu » et projettent l'âme au loin. La prière, qui tient lieu des offrandes, allume dans le cœur un feu qui consume l'âme animale.

3 Deux feux d'amour et la bénédiction « Béni sois-Tu »

¶3

Le feu venu du ciel est l'amour naturel de l'âme divine, placé par le « Aharon » d'en haut ; le feu apporté « du profane » est l'amour allumé en méditant sur la création renouvelée à chaque instant. C'est cela, le retour du visage ; et la bénédiction « Béni sois-Tu, Roi du monde » demande que D.ieu, Roi uniquement par Sa dimension extérieure, soit amené à se révéler et qu'on s'adresse à Lui par « Tu ».

4 Yud-hei et vav-hei ; pourquoi Yom Kippour est Chabbat Chabbaton

¶4

Les commandements positifs viennent de vav-hei, le monde révélé et l'éveil d'en bas, que la techouva rétablit aussitôt ; les interdictions viennent de yud-hei, le monde caché et l'éveil d'en haut, auxquels elles font obstacle. À Yom Kippour, la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, supérieure aux deux, s'éveille par la confession ; devant elle, « l'obscurité est comme la lumière ». Yom Kippour est donc Chabbat Chabbaton, au-delà de Chabbat, et « pour vous », car il se révèle dans la source des âmes d'Israël.

NOTIONS CLÉS

Le retour face à face החזרת פנים בפנים

Le péché est représenté comme deux personnes debout côte à côte, mais tournées dans des directions opposées : D.ieu n'est jamais loin, mais la personne Lui tourne le dos. La techouva, la méditation et Chabbat ramènent la dimension intérieure de l'âme vers la dimension intérieure de D.ieu.

La dimension extérieure de Mal'hout חיצוניות מלכות

Tous les mondes ne reçoivent leur existence que d'un rayonnement de la souveraineté de D.ieu, de Son Nom « invoqué sur eux », et non de Son essence intérieure. Par rapport à D.ieu, cela constitue une descente ; à Chabbat, Il « se repose » en se retirant dans Son intériorité.

Ani et Anochi אני ואנכי

Anochi désigne D.ieu dans Sa dimension cachée, le monde caché ; Ani désigne la Torah et les mitsvot revêtues de mesures physiques en bas. Comme un cyprès souple, courbé puis se redressant, les mitsvot descendent dans les limites physiques et remontent à leur source par la prière.

Le feu d'en haut et le feu d'en bas אש שלמעלה ואש שלמטה

Le feu d'en haut est l'amour naturel (ahava rabba) de l'âme divine, accordé d'en haut ; le feu d'en bas est l'amour qu'une personne allume par la méditation, l'éveil d'en bas, également appelé le petit amour (ahava zouta).

Yud-hei et vav-hei י"ה ו"ו

Les deux premières et les deux dernières lettres du Nom Havaya : yud-hei est le monde caché, source des 365 interdictions ; vav-hei est le monde révélé, source des 248 commandements positifs.

La dimension intérieure de la volonté de D.ieu פנימיות רצונו

Le niveau supérieur à yud-hei et à vav-hei, qui s'éveille à Yom Kippour. Devant lui, « l'obscurité est comme la lumière » ; le péché n'occupe donc aucune place et même la faute d'une interdiction est expiée.

Chabbat Chabbaton שבת שבתון

Le titre de Yom Kippour : une élévation au-delà de celle de Chabbat. Contrairement à Chabbat, dont la lumière demeure en haut (« une sainte convocation »), la lumière de Yom Kippour est « pour vous » : elle se révèle en bas, dans la source des âmes d'Israël.

SECTION 1 • 11

La question et la techouva comme retour face à face

1 לבאר ענין יו"כ [יום כפור].¹ כתוב אחד אומר שבת שבתון הוא לכם^{2,3} וכתוב אחד אומר שבת שבתון היא לכם הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו עבר על מל"ת [מצות לא תעשה] תשובה תולה ויו"כ [יום כפור] מכפר.⁴

Pour expliquer le sens de Yom Kippour. Un verset dit : « Il (hou) est pour vous un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbaton) », et un autre verset dit : « Elle (hi) est pour vous un Chabbat de repos complet. » Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si quelqu'un a transgressé un commandement positif et s'est repenti, il ne quitte pas [ce monde] avant qu'on lui ait pardonné ; s'il a transgressé un commandement négatif, la techouva suspend [le jugement] et Yom Kippour expie. »

Le maamar entreprend d'expliquer Yom Kippour. Il commence par deux versets qui qualifient tous deux Yom Kippour de « Chabbat de repos complet », l'un employant le pronom masculin hou et l'autre le féminin hi, puis rappelle la règle talmudique (Yoma 86a) : la négligence d'un commandement positif est pardonnée dès que l'on se repent, tandis que, pour la transgression d'une interdiction, la techouva ne fait que suspendre le jugement jusqu'à ce que Yom Kippour achève l'expiation.

ולהבין זה דהא מ"ע [מצות עשה] עדיפא שדוחה את ל"ת [לא תעשה]⁵ הנה כתיב שובו אלי ואשובה אליכם⁶ (במלאכי ס"י ג')

Pour comprendre cela — car un commandement positif est assurément supérieur, puisqu'il prime sur une interdiction —, il est écrit : « Revenez à Moi et Je reviendrai vers vous » (Malachie, chapitre 3),

La difficulté est la suivante : un commandement positif a généralement plus de poids, puisqu'il peut primer sur une interdiction (Kehot renvoie à Yevamot 3b) ; pourquoi donc sa négligence serait-elle la faute la plus facile à effacer ? La réponse commence par les paroles de Malachie, qui présentent la techouva comme un mouvement réciproque : lorsque nous revenons, D.ieu revient vers nous.

וכתיב השיבנו ה' אליך ונשובה⁷ שהוא ענין עדי"מ החזרת פב"פ [פנים בפנים] כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף⁸

et il est écrit : « Ramène-nous à Toi, Havaya, et nous reviendrons. » C'est, par analogie, le fait de se retourner pour se retrouver face à face. Car il est écrit : « Car ils se sont tournés vers Moi, la nuque,

Le verset des Lamentations parle lui aussi du fait d'être ramené et de revenir. L'Admour Hazaken comprend ce « retour » comme le fait de se tourner à nouveau vers D.ieu, face à Lui ; le reproche de Jérémie, selon lequel Israël a tourné vers D.ieu « la nuque », décrit le péché comme le fait de Lui tourner le dos plutôt que de s'éloigner de Lui.

ולא פנים שאפילו בשעת החטא לא שייך לומר עליו ית' שריחק ה' את האדם בריחוק מקום ממש

et non le visage » : car même au moment du péché, on ne saurait dire de Lui, qu'Il soit béni, que D.ieu a éloigné la personne par une véritable distance dans l'espace,

Jérémie parle de la nuque et du visage, non d'une distance. Même lorsqu'une personne pèche, D.ieu ne l'a pas éloignée vers quelque lieu lointain.

שהרי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולית אתר פנוי מיניי^{9,10} והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות¹¹
אפילו בשעת החטא ממש

puisque, après tout, « toute la terre est remplie de Sa gloire » et « aucun lieu n'est vide de Lui » ; c'est Lui-même qui donne à la personne la force et la force vitale de vivre, même au moment même du péché.

La présence de D.ieu remplit tout : « toute la terre est remplie de Sa gloire » (Isaïe 6:3, selon Kehot), et « aucun lieu n'est vide de Lui » (Tikkunei Zohar). En vérité, la vie même grâce à laquelle le pécheur commet le péché lui vient de D.ieu à cet instant.

אלא שהוא עד"מ כמו שני בני"א [בני אדם] שעומדים זה אצל זה בקירוב מקום רק שזה מחזיר פניו לכאן

Mais c'est, par analogie, comme deux personnes qui se tiennent l'une près de l'autre, à proximité dans l'espace, mais dont l'une tourne le visage de ce côté

L'analogie met en scène deux personnes qui se tiennent juste à côté l'une de l'autre, sans aucune distance physique entre elles, mais qui regardent dans des directions opposées.

וזה מחזיר פניו לכאן לפי שאין ביניהם קירוב הלבבות וע"י התשובה חוזר להיות פב"פ [פנים בפנים]
[ועמ"ש מזה בדי"ה שובה ישראל]

et l'autre tourne le visage de l'autre côté, car leurs cœurs ne sont pas proches l'un de l'autre. Et, par la techouva, elles se retrouvent de nouveau face à face. [Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par « Reviens, Israël ».]

Ce qui les sépare n'est pas l'espace, mais l'absence de proximité du cœur ; de même, le péché détourne le visage de la personne de D.ieu, et la techouva le tourne à nouveau vers Lui, de sorte que leur relation redevient face à face. Le renvoi entre crochets dirige le lecteur vers un discours sur l'appel d'Osée : « Reviens, Israël », qui développe ce point.

וביאור ענין זה יובן במ"ש ושמרו בני ישראל את השבת¹² כי הנה ענין השבת שבו שבת ה' כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ כו'

L'explication de cette idée se comprendra à partir de ce qui est écrit : «Les enfants d'Israël observeront le Chabbat.» Car le sens du Chabbat, où D.ieu s'est reposé, [est le suivant] : «Car en six jours, Havaya a fait les cieux et la terre», etc. ;

Pour expliquer ce que signifie «face à face», le maamar se tourne vers le Chabbat, qu'Israël a reçu l'ordre d'«observer». Il commence par expliquer ce qu'est le Chabbat pour D.ieu, qui s'y est «reposÉ» après avoir créé le ciel et la terre en six jours.

דהיינו שהשפיל א"ע [את עצמו] כביכול וצמצם בעשרה מאמרות¹³ יהי רקיע¹⁴ כו' בששת ימי המעשה לברוא ולהוות ולהחיות רוח שפלים¹⁵ בבחינת חיצוניות מלכותו ית' לבד

C'est-à-dire qu'Il s'est abaissé, pour ainsi dire, et s'est contracté [Lui-même] dans les dix paroles — «Qu'il y ait un firmament», etc. — durant les six jours de l'œuvre, afin de créer, de faire exister et de «donner vie à l'esprit des humbles», par le seul niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Sa souveraineté (Mal'hout), béni soit-Il,

La création durant les six jours impliqua que D.ieu «s'abaisse», pour ainsi dire, et contracte Sa puissance créatrice dans les dix paroles de la Genèse, telles que «Qu'il y ait un firmament». Ce qui donne vie aux mondes créés, décrits par l'expression d'Isaïe «l'esprit des humbles», est uniquement la dimension extérieure de Sa souveraineté (Mal'hout), et non Son essence intérieure.

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים שהתהוות כל עולמים וחיותם אינו אלא מבחי' מלכותו ית' ואינו כדמיון הנשמה המחיה את הגוף שמתלבשת בתוכו להחיותו ויש לה התפעלות ממקרי ושנוי הגוף כו' comme il est écrit : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» : la venue à l'existence de tous les mondes et leur force vitale ne proviennent que du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il. Et cela n'est pas comparable à l'âme qui donne vie au corps, qui s'y revêt pour lui donner vie et qui est affectée par les événements et les changements du corps, etc. ;

Le verset appelle la royauté de D.ieu «la royauté de tous les mondes» : tous les mondes et leur force vitale proviennent uniquement de Sa Mal'hout. Cela diffère de l'âme, qui pénètre dans le corps qu'elle anime et qui est affectée par tout ce qui arrive à celui-ci.

משא"כ אני הוי' לא שנית¹⁶ כתיב שאין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מצד רבוי הנבראים וכמאמר אתה הוא עד שלא¹⁷ נברא העולם כו' לפי שאינו מתלבש בתוך העולמות להחיותם בבחי' פנימיות מהותו ועצמותו ית'

tandis qu'à Son sujet, il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: Il ne subit absolument aucun changement, à D.ieu ne plaise, du fait de la multitude des êtres créés; comme le dit l'adage: «Tu es le même avant que le monde fût créé», etc. Car Il ne se revêt pas au sein des mondes pour leur donner vie par le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de Son être et de Son essence, béni soit-Il,

D.ieu, au contraire, dit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: faire exister d'innombrables créatures ne provoque en Lui aucun changement, comme l'affirme la liturgie: Il est le même avant et après la création du monde. Cela tient au fait qu'Il n'investit pas Son être intérieur et Son essence dans les mondes pour leur donner vie.

אלא רק התפשטות זיו והארה ממנו ית' שעלה ברצונו להיות מלך עליהם והוא חיותם וקיומם מה שנקרא שמו עליהם וכמ"ש הודו על ארץ ושמים¹⁸ כו'

mais seulement une extension de rayonnement et d'illumination émanant de Lui, béni soit-Il, car telle fut Sa volonté: être Roi sur eux. C'est là leur force vitale et leur existence: le fait que Son Nom soit invoqué sur eux; comme il est écrit: «Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel», etc.

Les mondes ne reçoivent de Lui qu'un rayonnement (ziv) qui s'étend, parce qu'Il a voulu être leur Roi; le fait que Son Nom soit «invoqué sur eux» constitue en soi leur vie et leur existence. Le verset dit: «Sa splendeur (Hod) est au-dessus de la terre et du ciel»: il ne s'agit que d'un rayonnement, qui repose au-dessus d'eux.

והתפשטות זו נחשבת ירידה והשפלה גדולה לגבי הקב"ה בבחי' פנימיותו וביום השבת נתעלה בבחי' פנימית א"ס

Et cette extension est considérée comme une grande descente et un grand abaissement du point de vue du Saint béni soit-Il, dans le niveau de Sa dimension intérieure. Et le jour de Chabbat, Il s'élève au niveau de la dimension intérieure de l'Infini (Ein Sof),

Même ce rayonnement extérieur représente une grande descente du point de vue de la dimension intérieure de D.ieu. Le Chabbat, Il remonte, pour ainsi dire, dans la dimension intérieure de l'Infini (Ein Sof).

ב"ה וה"י [והרי זה] נקי בחי' שביתה אצלו עד"מ כאדם המדבר שבשעה שהוא מדבר מצמצם שכלו ומורידו בהדבורים וכאשר אינו רוצה לדבר פוסק ושובת

béni soit-Il; et cela est appelé le niveau du «repos» de Sa part. À titre d'analogie, c'est comme une personne qui parle: pendant qu'elle parle, elle contracte son intellect et le fait descendre dans les paroles; et lorsqu'elle ne veut pas parler, elle s'arrête et se repose,

Ce retrait vers l'intérieur est ce que désigne le «repos» de D.ieu le Chabbat. L'analogie est celle d'un orateur: lorsqu'il parle, il resserre son intellect dans les mots; lorsqu'il décide de cesser de parler, il «se repose».

והרי אז עלה שכלו למקורו אשר שם משכן החכמה¹⁹ כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית מתעלה ביום השבת למעלה ממדרגת החכמה שנחשבת כעשי' [כעשיה] גופני' כמ"ש כולם בחכמה עשית²⁰

et alors, voyez: son intellect est remonté à sa source, là où réside la sagesse. Ainsi, et infiniment davantage, sans fin ni limite, [D.ieu] s'élève le jour de Chabbat au-dessus du rang de 'Hokhma, qui est considérée comme un acte matériel de fabrication, comme il est écrit: «Tu les as tous faits avec sagesse»;

Lorsqu'un orateur se tait, son intellect retourne à sa source dans l'esprit. L'élévation de D.ieu le Chabbat est infiniment plus grande: elle va jusqu'au-delà de 'Hokhma, qui, par rapport à Lui, ne compte pas davantage qu'un acte matériel de fabrication, comme dit le verset: «Tu les as tous faits avec sagesse.»

אלא כמאמר אנת חכים ולא בחכמה ידיעא^{21,22} כוי ולפי שישראל עלו במחשבה^{23,24} וכמאמר ואתה נפתת²⁵ בי²⁶ ומאן דנפח כוי וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאין באת^{27,28} כוי

mais, comme le dit l'adage: «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc. Et parce qu'Israël s'est élevé dans [la] pensée [divine], comme le dit l'adage: «Et Tu l'as insufflée en moi», et «celui qui souffle», etc.; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «D'où es-tu venu?» (me'ayin), etc.

La prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar dit de D.ieu: «Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable», car Il est au-delà de 'Hokhma. Israël, quant à lui, «s'est élevé dans la pensée» avant la création (Bereshit Rabbah 1:4), et l'âme a été «insufflée» dans la personne depuis l'intériorité la plus profonde de D.ieu; la question de la Michna «D'où es-tu venu?» (me'ayin) est interprétée ici comme: «De Ayin.»

[פ"י מבחינת אין שהוא מקור החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁹ וכמ"ש בפי' במדבר ועמ"ש ע"פ האזינו השמים]³⁰ שבח"י ומדרגת ישראל גבוה מאד נעלה מבח"י התפשטות חיצונית מלכותו ית'

[C'est-à-dire : du niveau d'Ayin (néant), qui est la source de 'Hokhma, comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir d'Ayin (me'ayin) » ; et comme cela est expliqué dans la paracha Bamidbar ; voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Écoutez, ô cieux. »] — car le niveau et le rang d'Israël sont très élevés, bien au-dessus du niveau de l'expansion extérieure de Sa souveraineté, qu'Il soit béni.

Ayin (« néant ») est le niveau au-dessus de 'Hokhma, qui en est la source, et le verset de Job « la sagesse se trouve à partir d'Ayin » est interprété en ce sens. C'est pourquoi la racine d'Israël se situe bien au-dessus de l'expansion extérieure de Mal'hout, qui fait advenir les mondes.

ולכן נאמר ושמרו בניי [בני ישראל] את השבת³¹ להתקדש בקדושתו ית' להיות שבת לה' אלקיך³² כו' וכתב ביני ובין בני³³ ישראל אות היא כו' כלומר כמוני כמוהם כביכול

C'est pourquoi il est dit : « Les enfants d'Israël garderont le Chabbat », afin d'être sanctifiés par Sa sainteté, qu'Il soit béni, et de devenir « un Chabbat pour Havaya, ton D.ieu », etc. Et il est écrit : « Entre Moi et les enfants d'Israël, c'est un signe », etc., c'est-à-dire : comme Je suis, ainsi sont-ils, pour ainsi dire.

Parce que la racine d'Israël se trouve dans la dimension intérieure de D.ieu, il leur est ordonné de garder le Chabbat : ils doivent être sanctifiés par Sa propre sainteté, afin que ce jour soit véritablement « un Chabbat pour Havaya ». Le verset « Entre Moi et les enfants d'Israël, c'est un signe » est compris comme affirmant une ressemblance : de même que D.ieu se repose le Chabbat, eux aussi se reposent.

וזהו ששת ימים תעבוד³⁴ כו' בבח"י חיצוני עש"י [עשיה] כדי פרנסתו וביום השביעי שבת לה' להיות מתעלה במקורא דכולא להבטל אליו ולדבקה בו ית'

Et c'est là [le sens de] : « Six jours tu travailleras », etc. — au niveau de l'action extérieure, pour assurer sa subsistance ; « et le septième jour [est] un Chabbat pour Havaya » — afin de s'élever jusqu'à la Source de tout, de s'annuler devant Lui et de s'attacher à Lui, qu'Il soit béni.

La semaine de l'homme reflète celle de D.ieu : pendant les six jours, il travaille dans le domaine de l'action extérieure pour gagner sa vie, de même que la force créatrice de D.ieu s'exerce vers l'extérieur. Le septième jour, il s'élève jusqu'à la Source de tout, s'effaçant devant D.ieu (bitoul) et s'attachant à Lui.

(ועמ"ש מענין זה בפ' שמות ע"פ כי טובים דויך כו' וזהו ענין החזרת פנים בפנים דהיינו גילוי פנימית הנשמה ורעותא דליבא ליבטל אליו ית' בבחי' פנימיות א"ס ב"ה):^{35,36}

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Chemot, sur le verset « Car tes marques d'amour sont meilleures », etc. C'est là le sens du retour face à face : la révélation de la dimension intérieure de l'âme et du désir du cœur (re'outa deliba) de s'annuler devant Lui, qu'Il soit béni, au niveau de la dimension intérieure de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.)

Après avoir renvoyé à un discours sur « Car tes marques d'amour sont meilleures » dans la paracha Chemot, le paragraphe définit le « retour face à face » : l'âme révèle sa dimension intérieure et le désir du cœur de s'annuler entièrement devant D.ieu. Ce retour intérieur atteint la dimension intérieure propre de D.ieu, la dimension intérieure de l'Ein Sof, tout comme le Chabbat.

SECTION 2 • 12

Faire Chabbat pendant la semaine : la prière et les mitsvot

2 ב אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל³⁷ כו' לכך כתיב ושמרו בני ישראל את השבת לעשות כו'

2. Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera », etc. C'est pourquoi il est écrit : « Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour le faire », etc. :

L'enseignement du Talmud selon lequel seul « celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera » le Chabbat (Avodah Zarah 3a) enseigne qu'il faut se préparer au Chabbat pendant la semaine. L'Alter Rebbe entend la même idée dans le verset, qui ordonne à Israël non seulement d'observer le Chabbat, mais aussi de « le faire ».

כלומר שישמור מחול לשבת גם לתקן בעצמו ולעשות בנפשו את השבת שיהיה באמת כך והשמירה הזאת לעשות את השבת בנפשו בימות החול הוא על ידי התפלה כי

c'est-à-dire qu'il doit l'observer depuis les jours profanes en vue du Chabbat, et aussi se rectifier intérieurement et faire le Chabbat dans son âme, afin qu'il en soit véritablement ainsi. Cette observance — faire le Chabbat dans son âme durant les jours de semaine — s'accomplit par la prière. Car

« Observer » signifie ici veiller et se préparer pendant les jours de semaine en vue du Chabbat : il faut travailler sur soi afin que l'élévation intérieure du Chabbat se réalise véritablement dans son âme. Cette « confection du Chabbat » pendant la semaine s'accomplit par la prière.

הנה בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם³⁸ מוצב ארצה³⁹ וראשו מגיע השמימה⁴⁰ ומלאכי אלהים⁴¹ עולים ויורדים בו⁴² מלאכי אלהים הם המצות

dans les Tikkounim, il est dit que la prière est «une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel, et les anges de D.ieu y montent et en descendent». Les «anges de D.ieu» sont les mitsvot,

Le Tikkouné Zohar interprète l'échelle de Yaakov, dressée sur la terre et dont le sommet atteint le ciel, comme représentant la prière. Les «anges de D.ieu» qui y montent et en descendent sont ici identifiés aux mitsvot.

שהם מלאכים שלוחי דמלכא וכמ"ש בתנחומא פ' ויגש היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם⁴³ כמותו^{44,45} (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ויקרא אל משה).

car elles sont des anges, des «messagers du Roi» (cheli'hé de'malka), comme il est écrit dans le Tanhouma, Parachat Vayigach : «Honorez les mitsvot, car elles sont Mes messagères, et le mandataire d'une personne est comme elle-même.» (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Il appela Moché».)

En hébreu, un malakh (ange) est un messenger, et les mitsvot sont les messagères de D.ieu ; dans le Tanhouma, D.ieu dit à Israël de les honorer pour cette raison, puisque «le mandataire d'une personne est comme elle-même» (Michna Berakhot 5:5). La parenthèse renvoie au discours sur «Il appela Moché» pour un développement sur ce sujet.

ובמקורם הם אברים דמלכא^{46,47} והיינו עד"מ כמו שע"י אברי הגוף מתפשט הנשמה לפעול פעולתה כך ע"י המצות נמשך ומתפשט גילוי אלהותו ית' ועלייתן למעלה למקורן הוא ע"י התפלה

À leur source, elles sont les «membres du Roi» (évarim de'malka). Autrement dit, à titre d'analogie : de même que l'âme se déploie par les membres du corps pour accomplir son action, ainsi, par les mitsvot, la révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni, est attirée ici-bas et se déploie. Quant à leur élévation vers les hauteurs, jusqu'à leur source, elle s'accomplit par la prière.

À leur source, les mitsvot sont les «membres du Roi» : de même que l'âme agit par l'intermédiaire des membres du corps, la révélation de D.ieu est attirée ici-bas et se manifeste par les mitsvot. Celles-ci remontent elles-mêmes à leur source par la prière.

(ועמ"ש בפי שלח בפי וזכרתם את כל מצות ה') ולבאר ענין זה הנה חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] תקנו לומר קודם כל מצוה אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] שע"י המצות מתעלים בקדש העליון

(Voyez aussi ce qui est écrit dans la Parachat Chela'h, dans l'explication de «Vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya.») Pour expliquer cela : nos Sages, de mémoire bénie, ont institué que l'on dise avant chaque mitsva : «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», car, par les mitsvot, [nous] nous élevons dans la sainteté suprême.

La bénédiction récitée avant une mitsva — «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» — montre que les mitsvot élèvent ceux qui les accomplissent dans la sainteté suprême. La parenthèse renvoie à un discours de la Parachat Chela'h sur «Vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya.»

והענין הוא דהנה כתיב אני כברוש רענן⁴⁸ כו' פי' ברוש הוא מין ארז שעדיין לא הזקין

Voici de quoi il s'agit. Il est écrit : «Je suis comme un cyprès verdoyant (berosh)», etc. Explication : un berosh est une sorte de cèdre qui n'a pas encore vieilli,

La parole d'Ochéa, «Je suis comme un cyprès verdoyant», fournit l'image de l'élévation des mitsvot. Le berosh est décrit comme un jeune cèdre qui n'a pas encore durci avec l'âge.

והוא רך ורענן כשהוא בלחותו שאז יכולים לכופפו למטה ובשכיל שהוא גבוה שבאילנות וכשמניחין עליו איזה דבר כשנכפף למטה

et il est souple et verdoyant tant qu'il est encore plein de sève ; il peut alors être courbé vers le bas. Et comme il est le plus élevé des arbres, lorsqu'on pose quelque chose sur lui alors qu'il est courbé vers le bas,

Parce qu'il est jeune et plein de sève, le berosh peut être courbé jusqu'au sol. Et comme c'est l'arbre le plus élevé, tout ce qu'on pose sur lui lorsqu'il est courbé sera emporté très haut.

הנה כשחוזר לאיתנו מגביה את הדבר ההוא למקום גבוה מאד וכך הוא עד"מ בחינת אני כי יש בחי' אנכי ובחי' אני בחי' אנכי מי שאנכי

alors, lorsqu'il retrouve toute sa vigueur, il élève cette chose en un lieu très élevé. Il en va de même, à titre d'analogie, du niveau de Ani («Je»). Il y a en effet le niveau d'Anochi («Je») et celui d'Ani. Le niveau d'Anochi est «Qui je suis» (mi ché'anochi),

Lorsque l'arbre courbé se redresse, il projette très haut ce qui se trouve sur lui. Le maamar dit que cela correspond au niveau appelé Ani («Je»), par opposition à Anochi («Je») : Anochi, «Qui je suis», désigne le Soi divin caché de D.ieu.

דהיינו בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' אני הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] בבחי' למטה כשמתלבשים בענינים גשמיים ומגבילים הענינים לתת שיעור וקצבה לעניני המצות גשמיים

c'est-à-dire le niveau du monde caché (alma de'iskasya). Le niveau d'Ani est celui de la Torah et des mitsvot telles qu'elles existent en bas, lorsqu'elles sont revêtues de réalités matérielles et que ces réalités sont délimitées, de sorte qu'une mesure et une limite soient fixées aux réalités matérielles des mitsvot,

Anochi est le monde caché (alma de'iskasya), D.ieu tel qu'Il est dissimulé. Ani est la Torah et les mitsvot telles qu'elles existent en bas, revêtues d'objets matériels et soumises à des mesures et des limites précises selon la Halakha.

כמו מי רביעית נוטלין לידים^{49.50} כו' (ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת מענין אנכי ואני) והוא כמשל הברוש רענן שנכפף למטה וחוזר למעלה למקורא עילאה דכולא

comme dans le cas d'un revi'it d'eau pour se laver les mains, etc. (Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car cette mitsva», au sujet d'Anochi et d'Ani.) Cela ressemble à l'image du cyprès verdoyant, qui se courbe vers le bas puis remonte vers la Source suprême de tout.

On peut citer en exemple la règle selon laquelle un revi'it — une petite mesure fixe — d'eau est nécessaire pour se laver les mains (Michna Yadayim 1:1). Comme le cyprès, la mitsva s'abaisse dans des mesures matérielles, puis se redresse vers la Source suprême de tout, en élevant avec elle ce qui a été déposé sur elle.

וכן בזה לעו"ז [לעומת זה] נאמר ולא נאמר עוד⁵¹ אלהינו למעשה ידינו כי כמו שהמצות מתעלים ע"י העלאות פנימיות לכבות כללות נש"י [נשמות ישראל]

De même, à l'opposé, il est dit: «Nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: "Notre dieu."» Car, de même que les mitsvot sont élevées par l'élévation de la dimension intérieure (pnimiyout) des cœurs de l'ensemble des âmes d'Israël (klalout),

Le même mouvement a son image inversée «à l'opposé», évoquée par la parole d'Osée: «Nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: "Notre dieu."» Considérons d'abord le côté saint: les mitsvot s'élèvent par l'élévation de la dimension intérieure des cœurs de tout Israël.

כמאמר עלה במחשבה⁵² כוי ולכן אומרים אלקינו פי' שהוא כח חיותנו ושאליו אנחנו משתחווים ומודים בבחי' ביטול.

comme le dit l'expression: «[Israël] est monté dans la pensée», etc. C'est pourquoi nous disons «notre D.ieu»: Il est la force qui nous fait vivre, et c'est devant Lui que nous nous prosternons et que nous exprimons notre reconnaissance dans un état d'annulation de soi (bitoul).

Les âmes d'Israël «sont montées dans la pensée» avant la Création (Bereshit Rabbah 1:4); ainsi, leur cœur intérieur s'élève, et nous appelons D.ieu «notre D.ieu»: Il est la source de notre vie, devant laquelle nous nous prosternons dans l'annulation de soi. Le «dieu» d'une personne est donc ce devant quoi elle incline véritablement son esprit et son cœur.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק לפני אידיהן (דף ח' סע"א [סוף עמוד א]) ישראל שבחו"ל [שבחו"ל לארץ] עובדי כוכבים בטהרה הם כי ההשתחואה לעבודת כוכבים⁵³ הוא שמשחוחה וכופף ראשו לכוכבים ומזלות

Or nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le chapitre Lifnei Eideihen (folio 8, fin du côté a): «Les Juifs qui vivent hors de la Terre [d'Israël] sont des adorateurs des astres dans la pureté.» Car l'adoration des astres consiste à se prosterner et à incliner la tête devant les étoiles et les constellations (mazalot).

Le Talmud dit que les Juifs hors de la Terre d'Israël pratiquent l'idolâtrie «dans la pureté» (Avodah Zarah 8a), c'est-à-dire sans le savoir. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken définit le culte des astres: incliner la tête devant les étoiles et les constellations.

והנה כתי' [כתיב] וממגד תבואות שמש⁵⁴ שהתבואות גדלים מן השמש וכן שאר כל עניני עולם הזה אין לך עשב מלמטה⁵⁵ שאין לו כוכב מלמעלה⁵⁶

Or il est écrit: «Et des récoltes abondantes grâce au soleil»: les récoltes poussent grâce au soleil. Il en va de même pour toutes les autres réalités de ce monde: «Il n'est pas un brin d'herbe en bas qui n'ait une étoile au-dessus de lui»,

La bénédiction de Moché parle des récoltes qui viennent du soleil, et le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe en bas a une étoile au-dessus de lui (Bereshit Rabbah 10:6). Toutes les réalités matérielles reçoivent leur flux par l'intermédiaire des corps célestes.

שהוא המזל שממנו נשפע הדבר וכשאדם מטריד מחשבתו ולבו רק בעניני עולם הזה כל הימים הוא מוריד שכלו שבראשו⁵⁷ לדבר הנשפע מכוכבים ומזלות ונעשה גם הם בחי' אלהינו למעשה ידינו

c'est-à-dire le mazal dont cette chose reçoit son flux. Lorsqu'une personne occupe sans cesse son esprit et son cœur des seules affaires de ce monde, elle abaisse l'intellect qui se trouve dans sa tête vers une chose qui reçoit son flux des étoiles et des constellations; celles-ci deviennent alors elles aussi le niveau de «notre dieu», œuvre de nos mains.

Chaque chose reçoit son flux par l'intermédiaire de son mazal propre — étoile ou constellation. Une personne qui remplit sans cesse son esprit et son cœur de préoccupations mondaines abaisse son intellect, la «tête», vers des choses qui reçoivent leur flux des étoiles: c'est une manière intérieure de se prosterner devant elles. Elles deviennent ainsi elles aussi «notre dieu», œuvre de nos mains.

כי מעשה ידינו שהוא עסק הפרנסה נעשה מזה בחי' אלהים אחרים וזהו ואת נפש אויבך יקלענה⁵⁸ בתוך כף הקלע שאע"פ [שאף על פי] שהדבר שהוא משובש בו בענינים גשמיים נראה לעין שהוא מן העבירות שאדם דש בעקביו

Car «l'œuvre de nos mains», qui consiste à gagner sa subsistance, produit le niveau des «autres dieux». Et c'est [le sens de] «Et l'âme de tes ennemis, Il la lancera comme avec le creux d'une fronde»: bien que la chose dans laquelle il est revêtu, dans les affaires matérielles, semble à première vue être l'une de ces fautes que l'homme piétine de ses talons,

Gagner sa subsistance («l'œuvre de nos mains») peut se transformer en «autres dieux». La prière d'Avigail, qui demande que l'âme des ennemis de David soit «lancée comme avec une fronde» (I Samuel 25:29), décrit l'effet de cette occupation sur l'homme, même si elle semble être une faute mineure, l'une de celles que l'on «piétine de ses talons».

הנה הוא דומה למשל קליעת האבן⁵⁹ שמקלעין אותו ע"י כף הקלע למקום רחוק מאד עד שנעשה כאלו עובד כוכבים

cela ressemble néanmoins à l'image d'une pierre lancée au moyen d'une fronde, qui est projetée très loin, jusqu'à ce qu'il devienne comme s'il adorait les astres.

Son effet ressemble à celui d'une pierre lancée par une fronde, qui atterrit très loin. L'âme est projetée si loin de sa source que c'est comme si l'homme adorait les astres.

והנה עליית המצות העיקר הוא ע"י התפלה לפי שאז הוא שעת הכושר ומתגלה ומתעלה בח"י פנימית נקודת הלב בכללות נש"י [נשמות ישראל] בתשיקה ודביקה באלהים חיים וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות במקום קרבנות תקנום⁶⁰

Or, l'élévation des mitsvot s'accomplit principalement par la prière, car c'est alors un moment propice, et le niveau de la dimension intérieure du point du cœur, dans l'ensemble des âmes d'Israël, se révèle et s'élève dans le désir ardent et l'attachement au D.ieu vivant. C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Ils instituèrent les prières à la place des sacrifices.»

Les mitsvot s'élèvent principalement par la prière, moment propice où le point intérieur du cœur de tout Israël se révèle et s'élève dans le désir ardent de s'attacher à D.ieu. C'est pourquoi les Sages enseignent que les prières furent instituées à la place des sacrifices (Berakhot 26b).

כי כמו הקרבן שהיו מקריבין הבהמה שתהא נשרפת באש שע"ג [שעל גבי] המזבח וכך צריך לעורר את האהבה בתפלה ברשפי אש⁶¹ שלהבת מתלהבת בלבו כי יסוד האש הוא בלב⁶² ולשרוף ולכלות את נה"ב [נפש הבהמית] שבו כו':^{63, 64, 65}

Car, tout comme, pour le sacrifice, on offrait l'animal afin qu'il soit brûlé par le feu sur l'autel, de même faut-il éveiller l'amour dans la prière par des jaillissements de feu, une flamme ardente qui embrase le cœur — car l'élément du feu se trouve dans le cœur — et brûler et consumer l'âme animale qui est en lui, etc.

De même que l'animal offert en sacrifice était brûlé par le feu sur l'autel, il faut, dans la prière, attiser l'amour de D.ieu en «jaillissements de feu» dans le cœur, siège de l'élément du feu. Cette flamme brûle et consume l'âme animale qui est en lui.

SECTION 3 • 13

Deux feux d'amour et la bénédiction « Béni sois-Tu »

3 ג והנה כתיב ונתנו בני אהרן הכהן אש⁶⁶ על המזבח וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט⁶⁷ כי גם למעלה יש בחי' אהרן שנותן בחי' אש בכנס"י [בכנסת ישראל]

3. Or, il est écrit : « Les fils d'Aharon, le prêtre, mettront du feu sur l'autel », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Bien que le feu descende du ciel, c'est une mitsva d'apporter [du feu] de l'ordinaire (hedyot). » Car, là-haut aussi, il existe le niveau d'Aharon, qui insuffle le niveau du feu dans la Congrégation d'Israël (Knesset Israël).

La Torah ordonne aux prêtres de mettre du feu sur l'autel, et les Sages (Erouvin 63a) expliquent que, bien que le feu descendît du ciel, il y a aussi une mitsva d'apporter un feu ordinaire, allumé par l'homme. Le Rabbi Chnéour Zalman applique ces deux feux à l'âme : là-haut aussi, il existe un « Aharon » qui insuffle le feu dans la Congrégation d'Israël.

כי אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא^{68,69,70} והוא מזי' הרועים⁷¹ המשפיעים גילוי אלהותו ית' במקור נשמות ישראל ובחי' אש שלמעלה היא אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית⁷² הכלולה בחכמה שבנפשו⁷³

Car Aharon est le « compagnon de la Reine » (chouchvina de-matronita), et il est l'un des sept bergers qui dispensent la révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni, à la source des âmes d'Israël. Le niveau du feu d'en haut est l'amour naturel, le grand amour (ahava rabba) de l'âme divine, qui est inclus dans la 'Hokhma de son âme

Dans le Zohar, Aharon est le « compagnon de la Reine », celui qui conduit Mal'hout, la Congrégation d'Israël, auprès du Roi ; il est aussi l'un des sept bergers qui canalisent la divinité vers la source des âmes. Le feu d'en haut est l'amour naturel, ahava rabba, que chaque âme divine possède par nature et qui a sa racine dans la 'Hokhma de l'âme.

(עיינן בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח י"ט ומ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה ועמ"ש בפי עקב⁷⁴ בד"ה ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה ועמ"ש בד"ה שחורה אני כו' שזפתני השמש כו' ע"ש)

(voir Sefer Shel Beinonim, chapitres 18 et 19 ; et ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, dans le passage commençant par « Israël ne sera délivré que par la charité » ; et voir ce qui est écrit dans la paracha Ekev, dans le discours commençant par « Pour comprendre la racine de la raison du lien, de la connexion et de la relation entre l'alliance et la Torah » ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis noire », etc., « car le soleil m'a hâlée », etc. ; voir là-bas),

Cette parenthèse renvoie au Tanya (Sefer Shel Beinonim), chapitres 18 et 19, où sont expliqués cet amour naturel caché et sa racine dans la 'Hokhma. Elle renvoie également à Igueret HaKodech et à deux discours de Likkutei Torah.

אשר איננה מתלבשת כלל בלבושי הנפש החיונית והיא מתלהבת ומתלהטת במס"נ [במסירות נפש] על ק"ה ממש וליפרד מן הפתילה הוא הגוף שנאחזת בו כשלהבת העולה מאליה לדבקה

qui n'est nullement revêtue des facultés de l'âme vitale ; elle s'embrase et flamboie dans le sacrifice de soi (messirout néfesh) pour la sanctification effective du Nom de D.ieu, et pour se séparer de la mèche — c'est-à-dire du corps — à laquelle elle est attachée, comme une flamme qui s'élève d'elle-même, afin de s'attacher

Cet amour n'est nullement revêtu des facultés de l'âme vitale qui anime le corps ; il flamboie, prêt au sacrifice de soi effectif pour la sanctification du Nom de D.ieu. Comme la flamme d'une bougie qui tend à s'élever loin de la mèche, il aspire à quitter le corps et à s'attacher à D.ieu.

בו ית' ומצוה להביא מן ההדיוט אש שלמטה ע"י התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה^{75,76} ולהלהיב לבו ונפשו לעבודת ה' והתבוננות המוליד אהבה עזה שהיא כרשפי אש הוא כאשר מתבונן בדבר חדש

à Lui, qu'Il soit béni. Et « c'est une mitsva d'apporter de l'ordinaire » le feu d'en bas, par la contemplation de la grandeur de D.ieu, chacun selon sa propre mesure, afin d'embraser son cœur et son âme pour le service de D.ieu. La contemplation qui fait naître un amour intense, pareil à des flammes de feu, consiste à méditer sur une chose nouvelle,

« Apporter du feu de l'ordinaire », c'est le feu qu'une personne allume elle-même en contemplant la grandeur de D.ieu, chacun selon sa capacité, selon l'expression du Zohar, jusqu'à ce que son cœur et son âme s'embrasent. La contemplation qui produit un amour intense et ardent porte sur une chose nouvelle.

כמו שאנו רואים בחוש שכאשר רואה דבר חידוש מתפעל מאד וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום^{77,78} יהיו בעיניך כחדשים והוא כאשר יתבונן המשכיל כי באמת חדשים לבקרים⁷⁹ כו'

comme nous le constatons clairement : lorsqu'une personne voit quelque chose de nouveau, elle en est profondément bouleversée. De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Chaque jour, elles doivent être à tes yeux comme nouvelles. » C'est lorsque l'homme qui réfléchit médite sur le fait qu'en vérité, « chaque matin, elles sont nouvelles », etc.,

Les êtres humains sont profondément touchés par ce qui est nouveau ; c'est pourquoi les Sages ont enseigné que les commandements doivent paraître nouveaux à nos yeux chaque jour (Rachi sur Deutéronome 26:16). L'homme qui réfléchit prend conscience que la création est véritablement « renouvelée chaque matin » (Lamentations 3:23).

ומחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ובהתחשך החשך של לילה ויסתלק ונעשה אור של יום וכך יראה האדם בעצמו שבליילה ישן וחיותו מסתלק ממנו ובקומו נעשה בריה חדשה

et qu'Il renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création, faisant passer le néant à l'existence ; et, tandis que l'obscurité de la nuit s'épaissit puis se retire, la lumière du jour paraît. De même, l'homme le verra en lui-même : la nuit, il dort et sa force vitale se retire de lui ; lorsqu'il se lève, il devient une créature nouvelle.

Dieu renouvelle chaque jour la création à partir du néant ; l'obscurité de la nuit se retire et la lumière d'un jour nouveau paraît. L'homme observe la même chose en lui-même : pendant le sommeil, sa force vitale se retire, et à son réveil, il est comme une créature nouvelle.

ומזה יבין על כל יצורי עולם שכן הוא וחיותם רצוא ושוב⁸⁰ וכאשר יראה בעיניו ולבבו יבין⁸¹

De là, il comprendra qu'il en va ainsi de toutes les créatures du monde et que leur force vitale est dans un mouvement de « course et retour » (ratso vachov). Et lorsqu'il le verra de ses yeux et que son cœur le comprendra

De là, on comprend que la force vitale de toute créature est dans un mouvement de « course et retour » (ratso vachov, d'après Ézéchiél 1:14), retirée puis renouvelée sans cesse. La partie s'achève au moment où l'homme commence à le voir de ses yeux et à le saisir de son cœur.

כי ראה זה חדש הוא⁸² ע"כ ילהיב לבו וישים אליו לבו ונשמתו וכמ"ש צעק לבם⁸³

que « voici, c'est nouveau », alors il enflammera son cœur et tournera vers Lui son cœur et son âme, comme il est écrit : « Leur cœur a crié. »

Lorsqu'une personne prend conscience que « voici, c'est nouveau » (Ecclésiaste 1:10), son cœur s'enflamme et elle tourne son cœur et son âme vers D.ieu. Le verset « leur cœur a crié » (Lamentations 2:18) décrit ce cri du cœur.

וזהו ענין החזרת פנים כי כמו שיש עורף ופנים בגוף כן יש כנשמה והוא כמו ענין הנ"ל שגם קודם שישים האדם הדברים האלה אל לבו

Et tel est le sens du retournement du visage. De même qu'il y a un dos et un visage dans le corps, il en est ainsi dans l'âme. Cela ressemble à ce qui a été dit plus haut : même avant que la personne ne prenne ces choses à cœur,

Cette méditation est le « retournement du visage » évoqué au début : l'âme, comme le corps, a un dos et un visage. Même avant qu'une personne ne réfléchisse, les faits sont déjà tels qu'ils viennent d'être décrits.

הנה באמת כך הוא שמחיה ומהווה⁸⁴ מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]⁸⁵ ולא שייך לומר שהוא רחוק מה' ח"ו [חס ושלום]

en vérité, il en est ainsi : Il donne la vie et fait être à partir du néant ce qui est quelque chose, et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création ; on ne saurait dire que [la personne] est éloignée de D.ieu, à D.ieu ne plaise.

D.ieu donne la vie à toutes choses, les fait être à partir du néant et renouvelle constamment la Création ; une personne ne peut donc jamais être véritablement éloignée de Lui. La note de Kehot rapproche cela du Pardes Rimmonim, qui enseigne que donner la vie et faire être sont une seule et même chose.

אלא שהוא כמשל אדם ההופך ערפו לחבירו ומחזיר פניו ממנו ואח"כ אם ישים ללבו הדברים הנ"ל הרי הוא

Mais c'est comme dans l'image d'une personne qui tourne le dos à son prochain et détourne son visage de lui. Puis, si elle prend à cœur les choses mentionnées plus haut, elle est

Une personne qui ne réfléchit pas ressemble à quelqu'un qui tourne le dos à un ami se tenant à côté d'elle. Lorsqu'elle prend ces choses à cœur, elle se retourne pour lui faire face.

כמו שמחזיר פניו לחבירו ועד"ז תקנו נוסח התפלה ברוך אתה מלך העולם פי' כי כל העולמות נמשכו מבחי' מלך.

comme quelqu'un qui tourne de nouveau son visage vers son prochain. C'est dans cet esprit qu'ils ont institué la formulation de la prière : « Béni sois-Tu, Roi du monde. » Cela signifie que tous les mondes sont émanés du niveau de Roi,

La formulation des bénédictions suit la même idée : « Béni sois-Tu, Roi du monde. » Le terme « Roi » indique que tous les mondes sont émanés du niveau de Mal'hout (souveraineté) de D.ieu.

כמ"ש מלכותך מלכות⁸⁶ כל עולמים והוא בחינת חיצוניות לבד להיות נקי עליהם שמו ומלכותו לבד ומבקשים שיהיה ברוך אתה והיניו כמ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מהעולם ועד העולם⁸⁷

comme il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » ; il ne s'agit que du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), de sorte que seul Son Nom et Sa royauté sont désignés sur eux. Et nous demandons qu'il soit « Béni sois-Tu », c'est-à-dire, comme il est écrit : « Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, depuis le monde et jusqu'au monde »

Mal'hout n'est que la dimension extérieure : le Nom et la souveraineté de D.ieu sont simplement « désignés » sur les mondes. En disant « Béni sois-Tu », nous demandons davantage, comme dans le verset « Béni soit Havaya... depuis le monde et jusqu'au monde » (Psaumes 41:14), compris comme une émanation du monde caché vers le monde révélé.

(עיינן בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו ע"ב ובפ' אמור דף ק' ע"ב בגין דתריין נהורין⁸⁸ כו' ודצ"ט ע"א גבי מעולם)⁸⁹

(voir le Zohar, au début de Parachat Terouma, folio 126b ; et dans Parachat Emor, folio 100b, « parce que deux lumières », etc. ; et folio 99a, à propos de « depuis le monde ») ;

La parenthèse cite trois passages du Zohar : au début de Terouma, sur les deux mondes unis en un (« monde et monde ») ; dans Emor, sur le fait que Yom HaKippourim est au pluriel parce que deux lumières brillent comme une seule ; et dans Emor, sur l'expression « depuis le monde » (me'olam).

דהיינו שיתברך ויומשך ממקורא עילאה ראשיתה דכולא מהעלם אל הגילוי אשר יאמר עליו כי הוא זה⁹⁰ אתה כלשון נוכח דהיינו שישוב אלינו בבחי' פנים על ידי שובנו פנינו אליו כנ"ל^{91, 92, 93}

c'est-à-dire qu'Il soit béni et émané de la Source suprême, commencement de tout, de la dissimulation vers la révélation, afin que l'on puisse dire de Lui : « C'est Lui » — « Toi », dans le langage de l'adresse directe ; autrement dit, qu'Il se tourne de nouveau vers nous dans le niveau du visage, lorsque nous tournons notre visage vers Lui, comme mentionné plus haut.

Nous demandons que D.ieu soit béni, c'est-à-dire qu'Il soit émané de la Source suprême et passe de la dissimulation à la révélation, jusqu'à ce que l'on puisse montrer et dire : « C'est Lui » (Exode 22:8), et s'adresser à Lui en disant « Toi ». C'est D.ieu qui tourne Son visage vers nous, ce qui se produit lorsque nous tournons notre visage vers Lui.

SECTION 4 • 14

Yud-hei et vav-hei ; pourquoi Yom Kippour est Chabbat Chabbaton

4 ד והנה כתיב זה שמי לעולם⁹⁴ שמי עם^{95,96} י"ה שס"ה כו' כי מ"ע [מצות עשה] נמשכים מבחי' ו"ה

4. Or, il est écrit : «Tel est Mon Nom pour toujours» : shmi («Mon Nom»), avec yud-hei, vaut 365, etc. Car les commandements positifs découlent du niveau de vav-hei,

Le maamar répond maintenant à la question posée au début. À propos du verset «Tel est Mon Nom pour toujours», le Zohar enseigne que shmi («Mon Nom», dont la valeur numérique est 350), ajouté aux lettres yud-hei (15), donne 365, le nombre des interdictions, tandis que zichri («Mon souvenir», 237), ajouté à vav-hei (11), donne 248, le nombre des commandements positifs. Les commandements positifs découlent donc de vav-hei du Nom Havaya.

שהוא בחי' עלמא דאתגליא ומל"ת [ומצות לא תעשה] נמשכים מבחינת י"ה שהוא בחי' עלמא דאתכסא [וזוהו ענין מהעולם ועד העולם ועמ"ש מענין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בביאור ע"פ שימני כחותם]⁹⁷

qui est le niveau du monde révélé (alma de'isgalya), tandis que les commandements d'interdiction découlent du niveau de yud-hei, qui est le niveau du monde caché (alma de'iskasya). [C'est là le sens de «du monde au monde». Et voyez ce qui est écrit au sujet des commandements positifs et des commandements d'interdiction dans l'explication du verset «Place-moi comme un sceau».]

Vav-hei, les deux dernières lettres du Nom, correspond au «monde révélé» ; yud-hei, les deux premières, au «monde caché». Les commandements positifs viennent donc du monde révélé et les interdictions du monde caché : ce sont les deux «mondes» du verset «du monde au monde», cité précédemment. La référence entre crochets renvoie également à l'explication de «Place-moi comme un sceau».

והנה בעברו על א' ממ"ע [ממצות עשה] דאורייתא וענפיה דרבנן פוגם בו"ה משא"כ בעבור על ל"ת [לא תעשה] וענפיהן פוגם ב"ה

Or, lorsqu'on transgresse l'un des commandements positifs de la Torah ou leurs prolongements rabbiniques, on porte atteinte à vav-hei ; tandis que lorsqu'on transgresse les interdictions et leurs prolongements, on porte atteinte à yud-hei

Il s'ensuit que négliger un commandement positif, qu'il soit de la Torah ou l'un de ses prolongements rabbiniques, porte atteinte à vav-hei. Transgresser une interdiction porte atteinte au niveau supérieur de yud-hei.

(ועיין מ"ש בד"ה ראה אנכי⁹⁸ בענין בחי' י"ה ובחי' ו"ה שיש בנפש ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ולא אבה^{99, 100} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם)

(et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Vois, moi (Anochi)», au sujet du niveau de yud-hei et du niveau de vav-hei présents dans l'âme ; et voyez également ce qui est écrit à ce propos dans le maamar commençant par «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam»).

La parenthèse renvoie à deux maamarim de Likkutei Torah : «Vois, moi [je place devant vous]», dans la paracha de Re'eh, et «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam», dans la paracha de Ki Teitzei. Ils traitent de yud-hei et de vav-hei tels qu'ils se trouvent dans l'âme.

וביאור ענין זה כי לשון פגם הוא נקב שיש בו חסרון וכאשר מבטל מ"ע [מצות עשה] הוא עושה חסרון ומניעה שאינו מאיר עליו אור עלמא דאתגליא

Voici l'explication de cette notion : le terme pegam (atteinte) désigne un trou, où il y a un manque. Lorsqu'on néglige un commandement positif, on crée un manque et un obstacle, de sorte que la lumière du monde révélé ne brille pas sur soi,

Pegam (atteinte) désigne littéralement un trou, un endroit où quelque chose manque. Négliger un commandement positif crée une brèche qui empêche la lumière du monde révélé de briller sur la personne.

דהיינו בחי' אתערותא דלתתא (והיא הנקרא ג"כ אהבה זוטא כמ"ש בפ' עקב¹⁰¹ שם) בחינת אש שלמטה שהוא ע"י התבוננות הנ"ל וכאשר עובר על מל"ת [מצות לא תעשה]

c'est-à-dire le niveau d'un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), également appelé «le petit amour» (ahavah zuta), comme il est expliqué là dans la paracha de Eikev : le niveau du feu d'en bas, qui vient de la contemplation mentionnée plus haut. Et lorsqu'on transgresse un commandement d'interdiction,

Cette lumière du monde révélé est l'éveil d'en bas, également appelé «le petit amour» (ahavah zuta) : le «feu d'en bas» qu'une personne allume par la contemplation décrite au paragraphe précédent. Transgresser une interdiction affecte un niveau supérieur, comme l'explique la partie suivante.

הנה הוא מונע ומחסר אור העליון שלא יוכל האש שלמעלה שהוא אהבה הטבעית להתחזק בנפשו ולהוסיף אומץ אהבתו בסיוע של מעלה על אהבה דלתתא

on empêche et on amoindrit la lumière supérieure, de sorte que le feu d'en haut, qui est l'amour naturel, ne puisse se renforcer dans son âme ni donner davantage de vigueur à son amour, avec l'aide d'en haut, au-delà de l'amour d'en bas.

Transgresser une interdiction bloque la lumière d'en haut, de sorte que l'amour naturel, le «feu céleste», ne puisse se renforcer dans son âme. En temps normal, cet amour supérieur vient d'en haut et soutient l'amour qu'une personne fait naître d'en bas.

כי לא יגורך רע¹⁰² כתיב ועונותיכם מבדילים¹⁰³ כו' כי כבר נקלע למרחוק כמו עד"מ הכף הקלע הנ"ל

Car il est écrit : «Le mal ne séjournera pas auprès de Toi», et «vos fautes établissent une séparation», etc. ; car il a déjà été projeté au loin, comme, par analogie, dans le creux de la fronde mentionné plus haut.

«Le mal ne séjournera pas auprès de Toi» (Psaumes 5:5) et «vos fautes établissent une séparation» (Isaïe 59:2) : le péché coupe la personne de la lumière d'en haut. Elle a été projetée au loin, comme dans l'image de la fronde évoquée au deuxième paragraphe.

ולכן לא יכול להמשיך אש האהבה וע"כ אם עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זז משם עד שמוחלין לו כו' בעשותו תשובה התעוררות התשובה מועיל להלהיב אל נפשו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאבד בעונו

Il ne peut donc pas faire descendre le feu de l'amour. C'est pourquoi, si quelqu'un a transgressé un commandement positif et a fait techouva, «il ne bouge pas de là avant qu'on lui ait pardonné» : car, lorsqu'il fait techouva, l'éveil de la techouva sert à attiser dans son âme l'éveil d'en bas qu'il avait perdu par sa faute.

Ayant été rejeté, il ne peut pas faire descendre d'en haut le feu de l'amour. Cela explique pourquoi le manquement à un commandement positif est pardonné sur-le-champ : l'éveil de la techouva lui-même ravive l'éveil d'en bas que la faute lui avait fait perdre.

וזהו לא זז משם פ"י שנשאר על עמדו ותיקן מה שעוות [וכנזכר לעיל שהתפלה בכל יום נק' סולם כו' ווב מלאכי אלקים שהם מעשה המצות עולים כו']

Et telle est [la signification de] «il ne bouge pas de là» : c'est-à-dire qu'il reste à sa place et a réparé ce qu'il avait faussé. [Comme cela a été mentionné plus haut, la prière de chaque jour est appelée «une échelle», etc., et sur celle-ci «les anges de D.ieu» — qui sont l'accomplissement des mitsvot — «montent», etc. ;

«Il ne bouge pas de là» signifie qu'il demeure là où il se tenait et répare sur-le-champ le dommage. Le passage entre crochets rappelle l'échelle de la prière quotidienne, sur laquelle montent les mitsvot, les «anges de D.ieu».

ולכן על ידי התפלה בכוונה בבחינת תשובה מתקן מה שעוות בביטול מ"ע [מצות עשה]¹⁰⁴ משא"כ כשעבר על ל"ת [לא תעשה] שפגם ומנע את אור העליון אתערותא דלעילא שאף אם יעורר באתערותא דלתתא לא תוסיף תת כח¹⁰⁵ האהבה עליונה

et c'est pourquoi, par la prière dite avec intention (kavana), dans l'esprit de la techouva, il répare ce qu'il avait faussé en négligeant un commandement positif.] Il n'en va pas de même lorsqu'on a transgressé une interdiction : car on a causé une atteinte et empêché la lumière supérieure, l'éveil d'en haut (it'arouta dile'ela), si bien que, même si l'on s'éveille soi-même par un éveil d'en bas, celui-ci ne fera plus naître la force de l'amour supérieur,

Ainsi, une prière dite avec intention et dans un esprit de techouva répare le manquement à un commandement positif. En revanche, une interdiction a bloqué l'éveil d'en haut et, même si la personne s'éveille d'en bas, l'amour supérieur ne fera plus naître sa force, selon les termes de Genèse 4:12.

כי מנע אורה ולזאת תשובה תולה ויום הכפורים מכפר¹⁰⁶ כי ביום הזה יכפר עליכם¹⁰⁷ לפני ה' שמתעורר בחינת פנימיות רצונו ית'

car on en a empêché la lumière. C'est pourquoi «la techouva suspend, et Yom Kippour expie» : car «en ce jour, Il expiera pour vous devant Havaya», puisque le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, béni soit-Il, est éveillé

Puisqu'il a bloqué la lumière d'en haut, la techouva seule ne peut que suspendre le jugement, tandis que Yom Kippour expie. Ce jour-là («en ce jour, Il expiera pour vous devant Havaya», Lévitique 16:30), la dimension intérieure de la volonté de D.ieu est éveillée.

(שלמעלה מבחיי י"ה ומבחי י"ה ועמ"ש מזה סד"ה חייב אינש¹⁰⁸ כו' עד דלא ידעי¹⁰⁹ כו')

(qui est au-dessus du niveau de youd-hé et du niveau de vav-hé; voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Un homme est tenu», etc., «jusqu'à ne plus savoir», etc.),

La dimension intérieure de la volonté de D.ieu se situe au-dessus de youd-hé comme de vav-hé; elle atteint ainsi même la racine des interdictions. La parenthèse renvoie à la fin du discours de Pourim dans Torah Ohr sur «Un homme est tenu [de boire] jusqu'à ne plus savoir».

שאז נושא עון ועובר על פשע¹¹⁰ ונקה שאין העון תופס מקום כלל ונקי כארז בלבנון^{111, 112} כו'

car alors Il «porte la faute et passe sur la transgression» et «purifie», de sorte que la faute n'occupe absolument aucune place. Et cela est appelé «comme un cèdre du Liban», etc.

À ce niveau, D.ieu «porte la faute et passe sur la transgression» (Michée 7:18), et la faute n'occupe absolument aucune place. Ce niveau est appelé «un cèdre du Liban» (Psaumes 92:13).

(שהוא מדרגה עליונה יותר מבחי' ברוש רענן שע"י מעשה המצות וע' בזהר ויקרא) (ד"י ע"א) ¹¹³ ובפ' לך
לך (דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א])

(ce qui est un degré plus élevé que le niveau du «cyprès verdoyant», atteint par l'accomplissement des mitsvot; voir le Zohar, Vayikra) (folio 16a), et dans la paracha Lech Lecha (folio 82, fin du côté a).

Le cèdre du Liban est supérieur au «cyprès verdoyant» du deuxième paragraphe, qui représente l'élévation résultant de l'accomplissement des mitsvot. Le Zohar, dans Vayikra (3:16a), explique le «Liban» comme l'Éden supérieur, dont il est dit: «Aucun œil ne l'a vu»; le Zohar, dans Lech Lecha, interprète également ce verset.

ועמ"ש בפ' אחרי בענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביום הכפורים שמלבין עונותיהם של ישראל ולזאת
אנו מבקשים סלח לנו מחל לנו דהיינו שהוא

Et voir ce qui est écrit dans la paracha A'haré à propos des vêtements blancs du Cohen Gadol le jour de Yom Kippour, qui blanchissent les fautes d'Israël. C'est pourquoi nous demandons: «Pardonne-nous, remets-nous nos fautes»; c'est-à-dire qu'il est

Les vêtements blancs que le Cohen Gadol portait le jour de Yom Kippour, dont il est question dans la paracha A'haré, expriment le blanchiment des fautes d'Israël. C'est pourquoi nous demandons le jour de Yom Kippour: «Pardonne-nous, remets-nous nos fautes».

כמו עד"מ אדם המבקש מחבירו שלא ירגזו עליו עוד וישים אהבתו אליו דהיינו על ידי שאומרים
אשמנו חטאנו ועל חטא כו'

à titre de comparaison, comme une personne qui demande à son prochain de ne plus se mettre en colère contre elle et de lui porter de nouveau son amour. C'est-à-dire par le fait de dire: «Nous sommes coupables, nous avons péché», et «Pour le péché», etc.,

La demande est comparable à celle d'une personne qui demande à un ami de cesser de se mettre en colère contre elle et de l'aimer de nouveau. Nous la formulons par les confessions: Ashamnou («Nous sommes coupables») et Al 'Het («Pour le péché»).

ומשפילים א"ע [את עצמו] ומפרסמים החטא ומודים שהוא שיקוץ ותיעוב ועי"ז אתכפיא ס"י [ס"א אחר] וממילא אסתלק¹¹⁴ יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא וישוב ירחמנו¹¹⁵ וכששב אהבתו אלינו מפנימיות רצונו ית'

et en nous humiliant, en faisant connaître le péché et en reconnaissant qu'il est répugnant et abominable. Par cela, la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise et, par conséquent, «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève en haut», et «Il aura de nouveau compassion de nous». Et lorsque Son amour revient vers nous depuis la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il,

La confession, l'humiliation de soi et la reconnaissance du caractère odieux du péché soumettent la sitra a'hra. Une fois celle-ci soumise, «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève en haut» (Zohar 2:128b). Alors, «Il aura de nouveau compassion de nous» (Micah 7:19), Son amour revenant vers nous depuis la dimension intérieure de Sa volonté.

אזי אין חטא ועון מבדילים עוד כי אין העונות מבדילים אלא ביניכם לבין אלהיכם דהיינו בבחי' אלהים שלכם

alors le péché et la faute ne séparent plus. Car les fautes ne séparent que «entre vous et votre D.ieu», c'est-à-dire au niveau de l'Elokim qui est «le vôtre»;

Alors le péché ne sépare plus, car Isaïe dit que les fautes ne séparent que «entre vous et votre D.ieu», c'est-à-dire au niveau du Nom Elokim qui se rapporte à «vous». Elokim désigne D.ieu lorsqu'Il se dissimule et agit selon la mesure et la limitation.

אבל בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] רצונו ית' הרי לפניו כחשיכה כאורה¹¹⁶ (ועמ"ש ס"י ולא אבה הנ"ל בענין ויהפוך כו' ע"ש)

mais au niveau de la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il, devant Lui, «l'obscurité est comme la lumière». (Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Mais [Havaya, votre D.ieu,] ne voulut pas», mentionné plus haut, au sujet de «Et [Il] transforma», etc. Voir là-bas.)

Devant la dimension intérieure de Sa volonté, «l'obscurité est comme la lumière» (Psalms 139:12): à ce niveau, le péché ne fait aucune différence. La parenthèse renvoie à la fin du discours sur Bilaam, au sujet de la transformation de la malédiction en bénédiction par D.ieu.

וזהו שבת שבתון דאפי' [דאפילו] לגבי שבת שהוא ענין החזרת פכ"פ [פנים בפנים] הוא שבתון דהיינו שיש לו עילוי אחר עילוי ביתר שאת¹¹⁷

Et c'est là le sens de «Chabbat Chabbatone»: car même par rapport au Chabbat, qui correspond au retour face à face, il est Chabbatone, c'est-à-dire qu'il s'élève encore et encore, à un degré supérieur

C'est pourquoi Yom Kippour est appelé «Chabbat Chabbatone»: le Chabbat correspond au retour face à face décrit dans le premier paragraphe, et Yom Kippour s'élève encore plus haut. Son ascension dépasse celle du Chabbat, «avec une excellence incomparable» (Genesis 49:3).

(ועמ"ש מענין זה סד"ה האזינו השמים ובד"ה שובה ישראל עד. ועיין מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י הזהר פ' אמור)

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Écoutez, ô cieux», ainsi que dans le discours commençant par «Reviens, ô Israël, jusqu'à». Voyez aussi ce que le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) a écrit dans son commentaire sur le Zohar, Parshas Emor.)

La parenthèse renvoie aux discours sur «Écoutez, ô cieux» et «Reviens, ô Israël», ainsi qu'au Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), dans son commentaire sur le Zohar, Parshas Emor.

(דף צ"ג ע"ב) בענין את פניך הוי"ט [הוי"] אהקש בקשו פני¹¹⁸ תמיד¹¹⁹ והגם שגם שבת נקי שבתון¹²⁰ מפני שיש שבת תתאה ושבת עילאה

(folio 93b), au sujet de «Ta face, Havaya, je chercherai», «Cherchez Ma face toujours». Et bien que le Chabbat soit lui aussi appelé «Chabbat Chabbatone», car il existe un Chabbat inférieur et un Chabbat supérieur,

Le commentaire du Ramaz, sur Zohar 3:93b, porte sur «Ta face, Havaya, je chercherai» (Psalms 27:8), c'est-à-dire la recherche constante de la face de D.ieu. Le maamar soulève ensuite une objection: le Chabbat aussi est appelé «Chabbat Chabbatone», car il existe un Chabbat inférieur et un Chabbat supérieur.

(ועמ"ש בפ' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו ובפ' שלח סד"ה מקושש עצים כו') אך דשם כתיב מקרא קדש¹²¹ כלומר שנשאר בקודש העליון

(Et voyez ce qui est écrit dans Parshas Behar sur le verset «Vous garderez Mes Chabbatot», et dans Parshas Shelach, à la fin du discours commençant par «Celui qui ramassait du bois», etc.), cependant, il est écrit là-bas «une convocation sainte» (mikra kodesh), ce qui signifie qu'il demeure dans la sainteté supérieure;

Après avoir renvoyé aux discours de Parshas Behar et de Parshas Shelach, le maamar répond à l'objection. À propos du Chabbat, le verset ajoute «une convocation sainte» (Leviticus 23:3), ce qui signifie que sa grande lumière demeure en haut, dans la sainteté supérieure.

אבל כאן נאמר לכם דהיינו שיורד ומתגלה ההארה הגדולה ההיא למטה במקור נשמות ישראל כו':¹²²

Mais ici, il est dit « pour vous », c'est-à-dire que cette grande illumination descend et se révèle en bas, dans la source des âmes d'Israël, etc.

En revanche, au sujet de Yom Kippour, le verset dit « pour vous » : cette grande illumination descend et se révèle en bas, dans la source des âmes d'Israël. Tel est le sens de « un Chabbat de repos complet pour vous », par lequel le maamar s'est ouvert.

DANS LA AVODA

Pendant la semaine, faites le Chabbat dans votre âme par la prière : méditez sur la manière dont D.ieu donne la vie à toutes choses et renouvelle la création à chaque instant, jusqu'à ce que le cœur s'embrace et que le visage se tourne vers Lui ; élevez ainsi les mitsvot jusqu'à leur source. Gardez-vous de remplir toute la journée votre esprit et votre cœur des préoccupations de la subsistance, ce qui transforme « l'œuvre de nos mains » en « notre dieu ». La négligence d'un commandement positif est réparée aussitôt par une prière empreinte de techouva ; pour la faute plus profonde que constitue une interdiction, confessez-vous à Yom Kippour, humiliez-vous et reconnaissez que le péché est odieux, en demandant à D.ieu, comme on le demande à un ami en colère, de tourner de nouveau Son amour vers vous.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que le péché tourne le dos d'une personne à D.ieu, plutôt que de l'éloigner de D.ieu, et qu'est-ce que cela implique quant au fonctionnement de la techouva ?
2. Comment l'image du cyprès courbé explique-t-elle le rapport entre les mesures physiques des mitsvot (Ani) et leur source (Anochi) ?
3. Que sont, dans l'âme, le « feu venu du ciel » et le feu apporté « du profane », et pourquoi la méditation sur quelque chose de nouveau produit-elle un amour plus intense ?
4. Pourquoi la techouva peut-elle rétablir ce qui a été perdu par la négligence d'un commandement positif, mais seulement suspendre le jugement pour une interdiction, selon la distinction entre vav-hei et yud-hei ?
5. En quoi Yom Kippour est-il supérieur à Chabbat, et qu'ajoutent les mots « pour vous » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לבאר ענין יו"כ

Selon la note, la transcription (han'ha'a) de ce maamar par le Rabbi Dovber est imprimée à cet endroit, au début d'un discours intitulé « Car c'est pour vous un Chabbat de repos complet ».

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בטה"מ אתה"לך לאזניא עי רו בהתחלת ד"ה כי שבת שבתון הוא לכם. וראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים הקצרים עי תרכו הערה 177 שמאמר זה אולי נאמר בתחילת שנת תקס"ב. באוה"ת דברים כרך ו ביתקיש יש הוספה לד"ה זה.

2 שבת שבתון הוא לכם

Dans la section consacrée aux fêtes, Yom Kippour est appelé « un Chabbat de repos complet », avec le pronom masculin hu. Le maamar ouvre en mettant cette formulation en regard de la tournure au féminin de Lévitique 16.

ויקרא כ"ג:ל"ב:23:Leviticus

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את-נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד-ערב תשבתו שבתכם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, לב.

3 שבת שבתון היא לכם

Dans le récit du service de Yom Kippour, la même expression apparaît avec le pronom féminin hi. Dès le début, le maamar relève ces deux formulations.

ויקרא ט"ז:ל"א:16:Leviticus

שבת שבתון היא לכם וענינתם את-נפשתיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

4 עבר על מ"ע ושב . . מל"ת . . ויו"כ מכפר

L'enseignement de Rabbi Yichmaël sur les différentes formes d'expiation : pour un commandement positif, on est pardonné avant même de quitter l'endroit ; pour une interdiction, la techouva suspend le jugement et Yom Kippour expie. Le maamar entreprend d'expliquer la raison de cette différence.

יומא פ"ו א:7:86a:Yoma

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחלין לו, שנאמר: "שוכו בנים שוכבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם".

עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבת פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א. וש"נ.

5 מ"ע . . שדוחה את ל"ת

La note de Kehot renvoie à Yevamot 3b pour ces mots.

יבמות ג' בב'3:Yevamot

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות ג, ב. ובכ"מ.

6 « Revenez à Moi et Je reviendrai à vous », dit D.ieu par l'intermédiaire du prophète. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que la techouva est un mouvement réciproque où chacun se tourne vers l'autre.

מלאכי ג:7:7:Malachi

למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' בראות ואמרתם במה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 השיבנו ה' אליך ונשובה

La supplication finale des Lamentations : « Fais-nous revenir à Toi, Havaya, et nous reviendrons. » Elle est interprétée comme une demande de rétablissement de la relation face à face.

איכה ה:כ"א:21:5:Lamentations

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ה, כא.

8 כי פנו אלי עורף

Le reproche de Jérémie selon lequel Israël « M'a tourné le dos et non le visage ». Il présente le péché comme un mouvement de détournement, et non comme un éloignement.

ירמיהו ב:כ"ז:27:Jeremiah

אמרים לעז אבי אתה ולאבן את ילדתנו כי-פנו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ב, כז.

9 **לית אתר פנוי מיני**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תנ"ז.

10 **ולית אתר פנוי מיני**

Le Tikounei Zohar (Tikoun 57, selon la note de Kehot) affirme qu'aucun lieu, en haut ou en bas, n'est dépourvu de Lui. Il montre que même le pécheur n'est pas spatialement éloigné de D.ieu.

Tikkunei Zohar 91b:6 ו"א ב: תקוני זוהר

... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּרִסְיֹו, וּבְכָל מְלָאכִיו, וּבְכָל אֶבֶר וְאָבֶר דְּבֵר נֶשׁ, דְּלִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֵלְאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּיָהּ לֹא אֲתִקְרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתוֹנוֹן אֶלָּא בְּעֵלְתָּ הָעֲלֹוֹת דְּמִיחָד לֹו, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 **והוא הוא הנותן לאדם כח וחיות לחיות**

La transcription formule ce point ainsi : le D.ieu vivant donne vie à l'âme de la personne, la soutient et subvient à ses besoins, bien qu'elle ne garde pas toujours à l'esprit qu'elle vit du D.ieu vivant.

LA NOTE DE KEHOT

"הרי אלקים חיים מחיה נפשו וזנו ומפרנסו אף שלא ישיביל בלבו תמיד שהוא חי מאלקים חיים". — סה"מ אתה"לך ע' רנ.

12 **ושמרו בני ישראל את השבת**

Le commandement adressé aux enfants d'Israël de garder le Chabbat, « afin de faire le Chabbat pour leurs générations ». Le maamar s'appuie sur le Chabbat pour expliquer le sens de « face à face ».

Exodus 31:16 ו"א ט"ז שמות

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עֹלָם:

Ainsi, les enfants d'Israël observeront le Chabbat, célébrant le Chabbat dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 **בעשרה מאמרות**

La Michna enseigne que le monde fut créé par dix paroles. Ici, ces paroles désignent la contraction de D.ieu en parole, pour les besoins de la création.

Pirkei Avot 5:1 משה אבות ה' משנה

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תַלְמוּד לֹוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יְכוּל לְהִבְרָאוֹת, אֶלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הָרִשְׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle recom-

pense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14 **יהי רקיע**

« Qu'il y ait un firmament », l'une des dix paroles créatrices, est donnée en exemple de la parole divine qui fait advenir le monde.

Genesis 1:6 בראשית א' ו"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 **להחיות רוח שפלים**

Isaïe décrit D.ieu comme résidant auprès des humbles, « pour ranimer l'esprit des humbles ». Cette expression désigne la vie que D.ieu donne aux mondes créés par Sa dimension extérieure.

Isaiah 57:15 ישיהו נ"ו ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשָּׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דִּכָּא וְשַׁפְלִירוֹת לְהַחְיֹוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחְיֹוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 **אני ה' לא שנית**

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cela montre que la création n'entraîne aucun changement en D.ieu, puisqu'Il n'investit pas Son essence dans les mondes.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו"ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

17 **אתה הוא עד שלא נב"ע**

La note renvoie à cet endroit pour l'analyse du Chelah concernant la formulation exacte de cette prière : « Tu étais le même avant la création du monde. »

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה. וראה הק' השל"ה בתחלתה בדיוק נוסחא זו.

18 **הודו על ארץ ושמים**

« Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel. » Seul un rayonnement (hod) de D.ieu repose sur les mondes créés, et il se tient au-dessus d'eux.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־יְשֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגָּב שָׁמוּ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

19

אשר שם משכן החכמה

Variante textuelle : la leçon « là où se trouve la demeure de la sagesse » est celle de l'édition de Vilna de 5664 (1904) et des éditions ultérieures.

LA NOTE DE KEHOT

כן הוא בדפוס ווילנא תרס"ד ואילך. אבל בדפוסים הראשונים ובאוה"ת בהר כרך ג מעתיק קטע מכאן, ובמקום תיבת: "החכמה", איתא: "ההתבוננות".

20

כולם בחכמה עשית

« Tu les as tous faits avec sagesse. » Puisque 'Hokhma est l'instrument de la création, celle-ci est considérée comme un acte de création par rapport à D.ieu ; le Chabbat, Il s'élève au-dessus d'elle.

Psalms 104:24 כ"ד:24 תהלים ק"ד

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְמָה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

21

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

22

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

Tiré de la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connaissable. Cela montre que Son essence transcende 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג:3-4 תיקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23

ישראל עלו במחשבה

Selon la note, un passage d'ici est cité dans Or HaTorah à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. קטע מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקנ"ד, א.

24

ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précédèrent la création, Israël « surgit dans la pensée » pour être créé. Le maamar comprend cela comme signifiant que la racine d'Israël se situe au-dessus de l'extension extérieure de Mal'hout qui crée les mondes.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:4 בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25

ואתה נפחתה בקרבי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

26

ואתה נפחת בי

La bénédiction matinale Elokai Neshamah, rapportée dans le Talmud, dit de l'âme : « Tu l'as insufflée en moi. » La respiration vient de l'intérieur ; l'âme provient donc de la dimension intérieure de D.ieu.

Berakhot 60b ס' ברכות

27

מאין באת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ג.

28

מאין באת

« Sache d'où (me'ayin) tu es venu », dit Akavya ben Mahalalel. L'Admour Hazaken comprend me'ayin comme « de Ayin », la source de 'Hokhma.

Pirkei Avot 3:1 א"א:3 משנה אבות

עֲקִיבָא בֶן מַהֲלָאֵל אָמַר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאֵי אֲתָה בָּא לְיָדִי עֲבֹרָה. יַד מַאִין בָּאתָ, וְלָאֵן אֲתָה הוֹלֵךְ, וְלִפְנֵי מִי אֲתָה עֹתִיד לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבֹּן. מַאִין בָּאתָ, מִסְּפָה סְרוּתָה, וְלָאֵן אֲתָה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפְרָרְמָה

ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

והחכמה מאין תמצא

Job demande où l'on peut trouver la sagesse. Selon une lecture kabbalistique, le verset signifie que 'Hokhma se trouve en Ayin, le niveau qui lui est supérieur.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

30

ועמ"ש ע"פ האזינו השמים

Le discours sur « Écoutez, cieux » enseigne de même que « la sagesse se trouve à partir du Ayin » : la 'Hokhma, premier prolongement de la vie, émane d'un niveau supérieur à l'intellect et qui ne peut être saisi, le niveau du Ayin.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן עא, ד.

31

ושמרו בניי את השבת

Le Chabbat est « un signe entre Moi et les enfants d'Israël ». Le maamar y voit l'expression d'une ressemblance entre Israël et D.ieu.

Exodus 31:17: שמות ל"א:

בניי ובין בני ישראל הוא לעלם כ"ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יז.

32

שבת להויי אלקיך

Dans les Dix Commandements, le septième jour est « un Chabbat pour Havaya, ton D.ieu ». Israël observe le Chabbat afin de prendre part à la sainteté propre à D.ieu.

Exodus 20:10: שמות כ':

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך עבדך ועבדתך ובחמלתך וגרך אשר בשעריך:

Mais le septième jour est un Chabbat pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui se trouve dans tes portes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ה':י"ד Deuteronomy 5:14

ויום השביעי שבת לה' אלקיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך ועבדך ואמדתך ושורך וחמלתך וכל בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמדתך כמור:

but the seventh day is a sabbath unto the L-RD thy G-d, in it thou shalt not do any manner of work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, י. דברים ה, יד.

33

בניי ובין בניי אות הוא

Le Chabbat est « un signe entre Moi et les enfants d'Israël ». Le maamar y voit l'expression d'une ressemblance entre Israël et D.ieu.

Exodus 31:17: שמות ל"א:

בניי ובין בני ישראל הוא לעלם כ"ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יז. ראה ד"ה חייב אדם לברך תרלי"ה ע' כג.

34

ששת ימים תעבוד

« Six jours tu travailleras. » Cela désigne la manière d'agir extérieure propre aux jours de semaine, lorsqu'on pourvoit à sa subsistance, par opposition à l'élévation du septième jour.

Exodus 20:9: שמות כ':ט

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ה':י"ג Deuteronomy 5:13

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ט. דברים ה, יג.

35

מלא כל הארץ כבודו

Ces mots citent Isaiah 6:3 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו':ג

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ג.

36

מלכות מל' כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que tous les mondes proviennent de la seule Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 2

37

מי שטרך בע"ש יאכל

La réponse de D.ieu, dans les temps à venir, aux nations qui demandent qu'on leur donne de nouveau la Torah afin qu'elles puissent l'observer : « Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera le Chabbat. » Le maamar applique cette parole à la préparation intérieure, durant la semaine, à l'élévation intérieure du Chabbat.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א: י"א

אמר לנפיו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרך בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרך בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ע"ו, א.

38

בתקונים אמרו כי התפלה היא סולם

Cet addendum au Zohar, auquel la note de Kehot renvoie également le lecteur, développe l'image de l'échelle de Yaakov et applique les mots « les anges de D.ieu qui montent » aux paroles du Berger fidèle, dont la Torah et la prière rassemblent les armées d'anges d'en haut et d'en bas.

Zohar I, 266b: זח"א רסו, כבב

LA NOTE DE KEHOT

תיקון מה, וראה זח"א רסו, ב. בהשמות זח"ג שו, ב. קטע נעתק באוה"ת פי' ויצא כרך ד תתמא, ב.

39

התפלה היא סולם מוצב ארצה

Dans les suppléments du Zohar cités dans la note de Kehot, l'échelle de Yaakov représente la prière : elle est posée sur la terre, où les hommes prient, et atteint le ciel ; les anges de D.ieu montent et descendent avec cette

prière. C'est la même interprétation du verset que celle que le maamar cite des Tikkounim.

Sofar Zohar, תוספות, כרך ג 13:164-178: Zohar, Addenda, Volume III
י"ג: קס"ד-קע"ח

40

Le Tikkunei Zohar applique l'image de l'échelle « posée sur la terre », dont le sommet « atteint le ciel », avec les anges de D.ieu qui montent et descendent, aux souffles de la parole qui s'élèvent et descendent dans le cœur, et la relie à la prière. Le maamar cite les Tikkounim pour présenter la prière comme une échelle.

Tikkunei Zohar 117b:5: תקוני זוהר קי"ז ב: ה'ה: 5

והכלים סלקין ונחתין בלבא, והנה מלאכי אלקי"ם סלקין ונחתין תמן ואינן י"ו, ה' תתאה מוצב ארצה, וראשו מגיע השמימה דא ה' עלאה דאתקרי השמימה, ואם לא סלקין במחשבה דאיהי יו"ד ה"א וא"ו ה"א, לא מסתכלין בצלותין, אליו הכלים דלא אינן מסטרא דתחתא, והכלים אחרנין אינן בפירודא, וסלקין במחשבה בישא, ובגין דאית תמן פירודא אתמר במחשבה דלהון מחשבה בישא מצטרפא למעשה, (והכלים דלית בהון פרודא מחשבה דלהון מצטרפא למעשה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

41

מלאכי אלהים

Le passage cité dans la note de Kehot : « La prière est une échelle sur laquelle les anges de D.ieu montent et descendent », s'élevant et descendant selon les mérites de la personne. C'est la source de l'affirmation du maamar au sujet de la prière.

Tikkunei Zohar 83a:1: תקוני זוהר פ"ג א: א: 1

ובעצאן לאחורא עלמא לתהו ובהו, ובזמנא דמסתכלין בשכינתא דאיהי תחום ימא חורין לאתריהו, תא חזי י' איהי אמינה ודבור וקריאה, ו' קול, ה"ה הכל נחית בדבור, הכל סליק בקול, קול סליק, דבור נחית, וכד איהו סליק ונחית מלאכי אלקי"ם סלקין ונחתין בקה, דאינן משרקין ותקלין דיליה, ודא איהו רוא מי עלה שמעם וירד (משלי ל ד), וקאה איהו מאן דסליק צלותין בקה, דהא צלותא איהי סלם, דבה מלאכי אלקי"ם סלקין ונחתין לה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה ומלאכי אלהים עולים ויורדים בו

Le rêve de Yaakov : une échelle posée sur la terre, dont le sommet atteint le ciel, et des anges de D.ieu qui montent et descendent sur elle. Les Tikkounim interprètent l'échelle comme la prière.

Genesis 28:12: בראשית כ"ח: י"ב

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עולים ויורדים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ושלוחו של אדם כמוהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס"ה. וש"נ.

44 **היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו**

Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne que D.ieu dit à Israël : « Honorez les mitsvot, car elles sont Mes messagers, et le mandataire d'une personne est comme elle-même » ; les honorer revient à L'honorer. Le maamar cite ce passage pour montrer que les mitsvot sont les messagers du Roi, les « anges de D.ieu » sur l'échelle de la prière.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2: ויגש וי:ב'2:6 Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2: ויגש וי:ב'2:6
אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לְיִשְׂרָאֵל, הִיוּ מְכַבְּדִין אֶת הַמִּצְוֹת, שֶׁהֵן שְׁלֹחֵי, וְשְׁלֹחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ. אִם כְּבֹדָת אֹתוֹ, כְּאֵלּוּ לִי כְּבֹדָתָנִי. וְאִם כְּזֵית אֹתוֹ, כְּאֵלּוּ לְכַבֹּדִי כְּזֵית. אִין לָךְ אָדָם שֶׁכְּבֹד אֶת הַמִּצְוֹת וְעֵשָׂה אֶת הַתּוֹרָה כְּיַעֲקֹב, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֱהָלִים (בראשית כה, כו), וְנִתְיַסֵּר בְּכֵנוֹ. אָמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, חַיִּיד, אֲבֹדֶת אֶחָד, תִּמְצָא שְׁלֵשָׁה, יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם. כִּיֵּן שְׁבָאוֹ, בִּשְׂרוּ אוֹתוֹ שְׂיוֹסֵף חִי. שְׁלַח ...

R. Shimon, fils de Yohai, déclara : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : Honorez les commandements, car ils sont Mes émissaires, et l'émissaire d'un homme doit être honoré autant que l'homme lui-même. Si vous les honorez, c'est comme si vous M'honoriez ; et si vous leur manquez de respect, c'est comme si vous Me manquiez de respect. Nul ne révéra les commandements et n'accomplit la loi avec autant de minutie que Jacob, comme il est dit : Et Jacob était un homme paisible, qui demeurait sous des tentes ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

45 **ושלוחו של אדם כמותו**

Le principe de la Michna selon lequel « l'émissaire d'une personne est comme elle-même ». Il explique pourquoi les mitsvot, en tant qu'émissaires de D.ieu, méritent l'honneur.

Mishnah Berachot 5:5: משנה ברכות ה':ה'5 Mishnah Berachot 5:5: משנה ברכות ה':ה'5
הַמִּתְפַּלֵּל וְטָעָה, סִימָן רַע לוֹ. וְאִם שָׁלַיִת צְבוּר הוּא, סִימָן רַע לְשׁוֹלְחֵיו, מִפְּנֵי שֶׁשְׁלֹחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ. אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא, כְּשֶׁהָיָה מִתְפַּלֵּל עַל הַחֹלִים וְאוֹמֵר, זֶה חֵי וְזֶה מָת. אָמְרוּ לוֹ, מִנֵּין אַתָּה יוֹדֵעַ. אָמַר לָהֶם, אִם שְׁגוּרָה תִּפְלְתִי בְּפִי, יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁהוּא מְקַבֵּל. וְאִם לֹא, יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁהוּא מִטָּרֵף:

Celui qui prie et commet une erreur, c'est un mauvais signe pour lui. Et s'il est l'émissaire de la communauté (celui qui dirige la prière), c'est un mauvais signe pour ceux qui l'ont envoyé, car l'émissaire d'une personne équivaut à la personne elle-même. On disait de Rabbi Hanina ben Dosa qu'il priait pour les malades et disait : « Celui-ci mourra, celui-ci vivra. » On lui demanda : « Comment le sais-tu ? » Il répondit : « Si ma prière s'écoule avec aisance, je sais qu'elle est agréée ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46 **ובמקורם הם אברים דמלכא**

La note de Kehot renvoie également à cet endroit : le Raaya Meheimna parle des 248 commandements par les-

quels on couronne le Saint béni soit-Il sur tous les « membres de la Chekhina ».

Zohar II, 118a: זח"ב קיח, א118a
LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב קיח, א.

47 **אברים דמלכא**

Les Tikounim parlent des 248 commandements positifs comme du commandement de Havaya « dans chacun des membres du Roi ». Le maamar appelle les mitsvot, à leur source, les « membres du Roi ».

Tikkunei Zohar 75a:4: תקוני זוהר ע"ה א:4:75a Tikkunei Zohar 75a:4: תקוני זוהר ע"ה א:4:75a
כָּל תְּקוּנֵי דְנִבְיָאֵי מְלִכָּה (נ"א מלגאו) בְּגוּפָא, בְּאֵבְרִים דְּגוּפָא, מֵאֲרִי דְחֻקָּהּ אֵינוֹן מְלִגְאוֹ בְּמוֹחָא, וּבְגִין דָּא חֻקֵּי עֲדִיד מְנַבֵּי, וּמְמוֹחָא תְלִין לִיב נְתִיבוֹת, וְדָא לִיב דְּאֶתְמַר לֵב מְכִין, וַיְבָדֵל אֱלֹקִיִּים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ (בראשית א ד), הָכָא רָזָא דְנִתְיָב רַבִּיעָא, מֵאִי הִבְדֵּלָה הָכָא בְּנִבְוָא, אֵלָּא כְּמָה נְבִיאִי שֶׁקָּרָא אֵינוֹן מִסְטָרָא דְחֹשֶׁךְ, דְּאֶזְלִין בְּאִוְרָא לְאִטְעָא בְּנִי נֶשֶׁא, בְּהִוָּה זְמָנָא דִּיהָא קוּדְשָׁא בְּרִיד הוּא בְּשִׁכְנִיתִיה, וַיְבָדֵל אֱלֹקִיִּים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

48 **אני כברוש רענן**

Les paroles de D.ieu dans Osée : « Je suis comme un cyprès verdoyant ; c'est de Moi que vient ton fruit. » Le jeune arbre souple illustre comment les mitsvot sont courbées vers le bas puis se redressent.

Hosea 14:9: הושע י"ד:9 Hosea 14:9: הושע י"ד:9
אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לְעֻצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֶשׁוּרְנוֹ אֲנִי כְּבוֹרֵשׁ רַעֲנָן מִמֵּינִי פְרִיָּהּ נִמְצָא:
Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ט.

49 **מי רביעית נוטלין לידיים**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ריש ידים (נותנין).

50 **מי רביעית נוטלין לידיים**

La première loi du traité Yadayim, qui prescrit une revuit d'eau pour se laver les mains. Elle illustre les mesures physiques fixes dont les mitsvot sont revêtues.

Mishnah Yadayim 1:1: משנה ידים א:1 Mishnah Yadayim 1:1: משנה ידים א:1
מִי רַבִּיעִית נוֹתֵנִין לַיָּדַיִם, לְאֶחָד, אֶף לְשֵׁנַיִם. מִחֲצִית לֵג, לְשִׁלְשָׁה אוֹ לְאַרְבָּעָה. מֵלֵג, לְחֻמְשָׁה וְלַעֲשָׂרָה וּלְמֵאָה. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר, וּבְלִבָּד שְׁלֹא יִפְחַת לְאַחֲרוֹן שְׁבָהֶם מִרְבִּיעִית. מוֹסִיפִין עַל הַשְּׁנָיִים וְאֵין מוֹסִיפִין עַל הָרִאשׁוֹנִים:

[A minimum of] a quarter [of a log] of water must be poured over the hands for one [person] and even for two. A minimum of half a log must be poured over the hands for three or four persons. A minimum of one log [is sufficient] for

five, ten, or one hundred persons. Rabbi Yose says: as long as there is not less than a quarter of a log left for the last person among them. More [water] may be added to the second water, but more may not ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51 ולא נאמר עוד אלקינו למעשה ידינו

L'engagement d'Israël en réponse à l'appel d'Osée à la teshouva : « Nous ne dirons plus "notre dieu" à l'œuvre de nos mains. » Le maamar l'applique à une personne dont le gagne-pain devient son « dieu ».

Hosea 14:4 י"ד:ד' הושע

אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ אֲשֶׁר־יִרְכֵּךְ יְרַחֵם יְתוֹם:

Asshur shall not save us; We will not ride upon horses; Neither will we call any more the work of our hands our gods; For in Thee the fatherless findeth mercy.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ד.

52 עלה במחשבה

Israël faisait partie des choses qui « surgirent dans la pensée » avant la création. C'est pourquoi son cœur profond peut élever les mitsvot.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ד' א' רבה

53 כי ההשתחואה לעבודת כוכבים

Le passage y développe davantage la même explication : le culte physique des astres consiste à se prosterner devant le soleil et la lune parce que la subsistance vient par leur intermédiaire, comme s'ils la donnaient d'eux-mêmes, alors qu'ils ne sont que des messagers.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סד, ד. אוה"ת יתרו ע' תתק"ז ואילך.

54 וממגד תבואות שמש

Extrait de la bénédiction de Moché à Yossef : « et par l'abondance des récoltes du soleil ». Cela montre que les récoltes poussent grâce au soleil.

Deuteronomy 33:14 י"ד:ל"ג דברים

וּמִמְגַּד תְּבוּאוֹת שֶׁשֶׁמֶשׁ וּמִמְגַּד גֶּרֶשׁ יְרַחֵם:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יד.

55 אין לך עשב מלמטה

L'enseignement de Rabbi Simon selon lequel chaque brin d'herbe a un mazal dans le firmament, qui le frappe et lui dit de pousser. Le maamar s'en sert pour montrer que tout

ce qui est matériel reçoit son flux par l'intermédiaire des étoiles.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"י:י' בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגר'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנ"א, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר י', ו. זח"א רנ"א, א.

56 אין לך עשב מלמטה שאין לו כוכב מלמעלה

Le passage du Zohar également cité dans la note de Kehot, qui rapporte la parole selon laquelle chaque brin d'herbe ici-bas a un surveillant désigné là-haut.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א'א: א' כרך

57 וכשאדם מטריד מחשבתו ולבו . . מוריד שכלו שבראשו

Selon la note, ce passage, qui traite d'une personne rempissant son esprit de préoccupations mondaines et abaissant ainsi son intellect, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דרושים לש"ש ע' איתפא.

58 ואת נפש אויבך יקלענה

La bénédiction d'Avigaïl à David : D.ieu projettera au loin l'âme de ses ennemis, comme depuis le creux d'une fronde. Le maamar utilise cette image pour évoquer une âme éloignée de sa source par les préoccupations matérielles.

I Samuel 25:29 כ"ט:כ"ה שמואל א

וַיִּקָּם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת הַיְּאֵלֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקַּלָּע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א כה, כט.

59

למשל קליעת האבן

La note y renvoie pour un développement supplémentaire sur l'analogie de la pierre lancée par une fronde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תפב ואילך.

60

תפלות במקום קרבנות תקנום

La discussion talmudique sur la question de savoir si les prières furent instituées par les Patriarches ou en remplacement des offrandes quotidiennes, et qui conclut que les Sages les ont mises en rapport avec les offrandes. Le maamar compare le feu de la prière au feu de l'autel.

Berachot 26b:14 כ"ו ב: י"ד

נימא תיהוי תיובתיה דרבי יוסי ברבי חנינא? אמר לה רבי יוסי ברבי חנינא: לעולם אימא לה, תפלות, אבות תקנום, ואסקינהו רבנן אקרבנות. דאי לא תימא הכי, תפלת מוסף לרבי יוסי ברבי חנינא מאן תקנה. אלא תפלות אבות תקנום, ואסקינהו רבנן אקרבנות.

We might suppose that this is a refutation of R. Jose b. R. Hannina! But he could reply : I certainly maintain that the Patriarchs instituted the Tefillot, but the Rabbis subsequently found a basis for them in the sacrifices. For if thou sayest not so, who instituted the additional Tefillah, according to R. Jose b. R. Hannina? But the Patriarchs instituted the Tefillot, and the Rabbis subsequently found a basis for them in the sacrifices.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

61

ברשפי אש

Les « éclairs de l'amour sont des éclairs de feu ». Le maamar applique cette expression à l'amour ardent qui s'allume dans le cœur pendant la prière.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו'א

שימי כחותם על לבך כחותם על ידועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יסוד האש הוא בלב

Le chapitre 3 du Tanya énonce la même idée en des termes presque identiques : la soif de l'amour de D.ieu vient de l'élément du feu dans l'âme divine, car, comme l'ont écrit les philosophes de la nature et comme le dit le Etz Chaim, l'élément du feu se trouve dans le cœur.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג' י"א: והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שייסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמון, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש הטבעיים וכ"ה בע"ה. (תניא פ"ג).

63

Extrait du passage sur les tsitsit : « Et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. » Le maamar renvoie à son explication de ce verset dans la paracha de Chelah.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

« Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire le Chabbat. » Le mot « faire » est interprété comme une instruction : faire le Chabbat dans son âme.

Exodus 31:16 שמות ל"א:ט"ז

ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדרתם ברית עולם:

Ainsi, les enfants d'Israël observeront le Chabbat, célébrant le Chabbat dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

La parole de Rabbi Yichmaël selon laquelle les Juifs vivant hors de la Terre d'Israël pratiquent l'idolâtrie « en toute pureté », c'est-à-dire sans le savoir. Le maamar y décèle l'idolâtrie intérieure qui consiste à soumettre son esprit aux préoccupations matérielles.

Avodah Zarah 8a:17 עבודה זרה ח' א' י"ז

תניא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוזה לארץ עובדי זרה בטהרה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכלין משלהן ושותין משלהן, ושמם שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: "ויקרא לה ואכלת מזבחו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

66

ונתנו בני אהרן הכהן אש

Le commandement donné aux fils d'Aaron de mettre du feu sur l'autel pour l'holocauste. Le maamar y voit le feu de l'amour qui doit être allumé dans l'âme.

Leviticus 1:7 ויקרא א' ו'ז

ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח וקרו עצים עליה:

Les fils d'Aaron, le prêtre, mettront du feu sur l'autel et disposeront du bois sur le feu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א, ז.

67

מצוה להביא מן ההדו"ט

Le Talmud cite l'enseignement sur ce verset : bien que le feu descende du ciel, c'est une mitsva d'apporter égale-

ment un feu ordinaire. Le maamar y voit l'amour qu'une personne doit elle-même allumer, en plus de l'amour qui lui est donné d'en haut.

Eruvin 63a:ט"ו א:ט"ו

ושלא בפניו לא? והא תניא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרוש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אפר: אף על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סג, א. ושי"נ.

68

אהרן שושבינא דמטרוניתא

Le Zohar dit que Moché est le compagnon du Roi (Tiferet) et Aharon le compagnon de la Reine (Mal'hout). Le maamar applique cela à « Aharon » d'en haut, qui place le feu au sein de la Communauté d'Israël.

Zohar III, 20a כ, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. קצו, רע"ב. קפ, ב. וס"פ שופטים.

69

אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא

Le Zohar explique que Moché s'adressa à Aharon au sujet de l'encens parce qu'il est le compagnon de la Reine, qui apporte la paix et noue le lien de la foi.

Zohar, Korach 5:22-7:29 ט"ז כ"ב-כ"ד: כ"ט

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

70

אהרן הוא שושבינא דמטרוניתא

Le Zohar explique que la vache rousse fut confiée à Elazar, et non à Aharon, parce qu'Aharon est le compagnon de la Reine.

Zohar, Chukat 3:16-4:25 ט"ז ד: כ"ה

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

והוא מז' הרועים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תיקונים שבז"ח קד, א.

72

אהבה הטבעית אהבה רבה שבנפש האלהית

Le Tanya parle de l'amour naturel présent dans l'âme divine de tout Israël, dont la volonté est, par nature, de s'attacher à sa racine et à sa source dans la Lumière infinie. Le maamar cite ce chapitre à propos du « feu d'en haut ».

Tanya, Likkutei Amarim 19:14 אמרי"ט; ליקוטי אמרי"ט: ט"ד

זה - נקרא "דחילו הנקלל ברחימו", שהיא אהבה הטבעית שבנפש האלהית שבכללות ישראל, שהפצה ורצונה בטבעה לידבק בשרשה ומקורה אור-אין-סוף ברוך-הוא, שמפני אהבה זו ורצון זה, היא יראה ומפתחת בטבעה מנגוע בקצה טומאת עבודה-זרה חס-ושלום, שהיא נגד אמונת ה' אחד, אפילו בלבושיה החיצונים שהם דבור או מעשה, בלי אמונה בלב כלל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

73

בחכמה שבנפש

Le Tanya explique l'amour caché dans le cœur de chaque Juif, hérité des Patriarches, ainsi que sa racine dans la 'Hokhma de l'âme divine. Le maamar cite ce chapitre avec le chapitre 19.

Tanya, Likkutei Amarim 18:7 ז"ח: ז"ח

ונמצא, כי אין-סוף ברוך-הוא מלובש בבחינת חכמה שבנפש האדם - יהיה מי שהיה מישאל, ובחינת החכמה שבה, עם אור-אין-סוף ברוך-הוא המלובש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, להחיותה מבחינת ראשה עד בחינת רגלה, כדכתיב: "החכמה תחיה בעליה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

74

ועמ"ש בפי עקב

Ce discours s'ouvre sur la recherche de la racine du lien entre l'alliance et la Torah, d'une part, et la bénédiction pour la Terre dans le Birkat Hamazone (« pour Ton alliance que Tu as scellée... et pour Ta Torah »), d'autre part.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טז, ג.

75

כל חד לפום שיעורא דילי

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 103a pour ces mots.

Zohar I, 103a קג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א-ב.

76

כל חד לפום שיעורא דיליה

À propos de « Son mari est connu aux portes » : D.ieu est connu et on s'attache à Lui selon ce que chacun mesure dans son cœur. Le maamar applique cela à la méditation que chacun pratique selon ses propres capacités.

Zohar, Vayera 9:153-164 דקס"ג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Le Rabbi Chnéour Zalman y interprète également « que je t'ordonne aujourd'hui » ainsi : chaque jour, les paroles de la Torah doivent paraître nouvelles à nos yeux, car la Torah est éternelle et chaque jour nous disons « aujourd'hui ».

Deuteronomy 6:6 דברים ו' ו'6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְלִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פס"ז דברים ו', ו' רש"י דברים כו, טז. ע"ל נצבים (מו, רע"ב). ושי"ג. [כ].

78

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Rachi, sur «Aujourd'hui, Havaya, ton D.ieu, te l'ordonne»: chaque jour, ils doivent voir cela comme nouveau, comme s'ils avaient reçu l'ordre ce jour même. Le maamar applique cette idée à la force d'éveil de la nouveauté.

Rashi on Deuteronomy 26:16 רש"י על דברים כ"ו ט"ז

היום הזה ה' אלקיך מצוה. בכל יום יהיו בעיניך חדשים כאלו בו כיום נצטוו עליהם (תנחומא): ושמרת ועשית אותם. בת קול מברכתו — הבאת כבודים היום, תזכה לשנה הבאה (שם):

THIS DAY THE L-RD THY GOD COMMANDETH THEE — This suggests: each day they (G-d's commandments) should be to you as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though you had received the commands that very day for the first time (Midrash Tanchuma, Ki Tavo 1; cf. Rashi on Deuteronomy 11:13). THOU SHALT THEREFORE KEEP AND DO THEM — A heavenly voice (בת קול) pronounces by these words a blessing upon him (the worshipper): "You have ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

79

חדשים לבקרים

Les bontés de D.ieu «sont nouvelles chaque matin». Le maamar y voit le renouvellement quotidien de la création.

Lamentations 3:23 איכה ג' כ"ג

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, כג.

80

והיותם רצוא ושוב

Dans la vision d'Ézéchiél, les créatures vivantes «allaient et revenaient». Le maamar applique cette expression à la force vitale de toutes les créatures, qui se retire et se renouvelle constamment.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א' י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל א, יד.

81

יראה בעיניו ולבבו יבין

Dans la mission confiée à Isaïe, le prophète reçoit l'ordre d'endurcir le cœur du peuple, de peur qu'ils «ne voient de leurs yeux... ne comprennent de leur cœur et ne reviennent». L'Admour Hazaken reprend ces mots pour désigner le moment où une personne voit de ses yeux et comprend de son cœur que la création est nouvelle, ce qui la ramène vers D.ieu.

Isaiah 6:10 ישעיהו ו' י"י

הִשְׁמַן לִבֵּיהֶם הִזָּה וְאָזְנוֹ הִכְבֵּד וְעֵינָיו הִשְׁעַ פְּרִיָּאָה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֹׁב וּרְפָא לוֹ:

Rends insensible le cœur de ce peuple, alourdis ses oreilles et ferme ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, n'entende de ses oreilles, ne comprenne de son cœur, ne se convertisse et ne soit guéri. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראה זה חדש הוא

Les paroles de Kohélet: «Vois, ceci est nouveau.» Le maamar en fait la prise de conscience que la création est véritablement nouvelle à chaque instant.

Ecclesiastes 1:10 קהלת א' י"י

יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֵּאמַר רָאָה זֶה חֲדָשׁ הוּא כִּכְר הִיָּה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הִיָּה מִלְּפָנָיו:

Y a-t-il quelque chose dont on dise : « Vois, ceci est nouveau » ? Cela a déjà existé dans les âges qui nous ont précédés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

צעק לבם

«Leur cœur cria vers Lui.» Cela décrit le cri du cœur lorsqu'il s'embrase sous l'effet de la méditation.

Lamentations 2:18 איכה ב' י"ח

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוּגַת לֶךְ אֶל־תִּדְּם בַּת־צִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

84

שמחיי ומהורה

La note cite ce passage à titre de comparaison, à propos de la façon dont D.ieu donne la vie à la création et la fait advenir.

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מפרדס ש"ו, פ"ח, ר"ח ש' הקדושה ספ"ז. של"ה ש' האותיות מא' ג-ד (מח, ב). ושם אות ס (ע, א).

85 שמחיה ומהווה מאין ליש ומחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב

Le Pardes Rimonim, auquel la note de Kehot renvoie, explique que donner la vie et faire advenir sont une seule et même chose, puisque D.ieu fait tout advenir à chaque instant; ainsi, «dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création».

Pardes Rimmonim 6:8:ח"ו:פרס רמונים ו:

86 «Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» Cela montre que tous les mondes procèdent de la Mal'hout de D.ieu, sa dimension extérieure.

Psalms 145:13:י"ג:תהילים קמ"ה:

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 מהעולם ועד העולם

Au début de Terouma, le Zohar parle du secret de deux mondes unis en un, «monde et monde». Le maamar le cite à propos de l'expression «du monde et jusqu'au monde».

Zohar, Terumah 1:1-2:12:י"ב:א-ב:ספר הזהר, תרומה א-ב:

5. Et D.ieu parla à Moïse, disant : Parle aux enfants d'Israël afin qu'ils Me prélèvent une offrande. Rabbi Hiya, en arrivant à cette section, cita le verset : « Car Jacob a choisi Kah pour lui-même ; Israël est son bien précieux » (Ps. 135, 4). Il dit : « Combien Israël doit être aimé du Saint, béni soit-Il, puisqu'Il les a choisis et a désiré s'unir à eux et être lié à eux, faisant d'eux une nation unique dans le monde entier, comme il est écrit : "Qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 בגין דתריין נהורין

Le Zohar demande pourquoi le jour est appelé Yom Ha-Kippourim, au pluriel, et répond que c'est parce que deux lumières brillent comme une seule, la lampe supérieure illuminant l'inférieure. Le maamar le cite à côté de l'expression «du monde et jusqu'au monde», qui évoque l'union du supérieur et de l'inférieur.

Zohar, Emor 38:202-40:226:י"ז:מ-כ:ספר הזהר, אמור ל"ח:ר"ב-מ:רכ"ו:

89 גבי מעולם

Le Zohar demande ce que l'expression «depuis le monde (me'olam)» vient enseigner dans «Vos pères demeurèrent au-delà du Fleuve depuis le monde», et explique que le Fleuve lui-même est appelé «monde». Le maamar le cite à propos du mot me'olam.

Zohar, Emor 38:188-192:כ"ז:קצ"ח-קפ"ח:ספר הזהר, אמור ל"ח:קפ"ח-קצ"ח:

90 אשר יאמר עליו כי הוא זה

Expression de la Torah désignant un demandeur qui montre un objet et dit: «C'est celui-ci.» Le maamar l'emprunte pour décrire D.ieu révélé avec une telle clarté

qu'on peut dire «C'est Lui» et s'adresser à Lui en disant «Toi».

Exodus 22:8:ח"ב:שמות

על-כל-דבר-פשע על-ישור על-חמור על-ישה על-שלמה על-כל-אברה
אשר יאמר כ"הוא זה עד האלקים יבא דבר-שניהם אשר ירשיעו אלקים
ישלם שנים לרעהו:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ומחדש בכי"ת מעשה בראשית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

92 ומחדש בכי"ת . . מאין ליש

Dans l'un des manuscrits contenant ce maamar, une note marginale de la main du 'hassid Rabbi A. Y. Rivlin renvoie ici à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באחד מהכתבי-יד בהם נמצא מאמר זה, רשום כאן על צד הגליון הגהה
בכת"י הרה"ח וכו' מוהר"א ריבלין: "ע"י לק"ת ד"ה כי ביום הזה יכפר (א)
אות כי י"ו א' וד"ה זה מעשה המנורה מקשה ל"ג א'".

93 ברוך ה' אלקי ישראל

Doxologie qui clôt le premier livre des Psaumes. Le maamar comprend «du monde et jusqu'au monde» comme un déversement de la bénédiction de D.ieu du monde caché vers le monde révélé.

Psalms 41:14:י"ד:תהילים מ"א:

ברוך ה' אלקי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et à jamais. Amen et amen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מא, יד.

PARAGRAPHE 4

94 זה שמי לעולם

D.ieu dit à Moché : « Tel est Mon Nom à jamais, et telle est Ma mémoire pour toutes les générations. » Le Zohar fonde son décompte des commandements sur les mots « Mon Nom » et « Ma mémoire » de ce verset.

Exodus 3:15:י"ו:שמות ג:

ויאמר עוד אלקים אל-משה כה-תאמר אל-בני ישראל ה' אלקי אבותיכם
אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה
זכרי לדור דור:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ;

tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, טו.

95

שמי עם י"ה שס"ה

Le Zohar enseigne que tous les commandements positifs et prohibitions dépendent du Nom Havaya : « Mon Nom », avec youd-hé, correspond à 365, les prohibitions, et « Ma mémoire », avec vav-hé, à 248, les commandements positifs.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar III, 278b זח"ג רעה, בבב

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. זח"א כד, א. שם בהשמות תג, א. זח"ג רעה, ב. ת"ז (ד, ב). ועוד י"פ [י"ד פעמים] כתב שם. [כ].

96

שמי עם י"ה שס"ה

L'introduction du Tikkunei Zohar donne le même décompte à partir de « Tel est Mon Nom à jamais », comme le cite la note de Kehot.

Tikkunei Zohar 4b:9 ט"ז הזהר ד' ב' ט"ז

ואית אורייתא דבריא, ואורייתא דאצילות, ואורייתא דבריא, יהו"ה קנני ראשית דרכו (משלי ח כב), ואורייתא דאצילות תורת יהו"ה תמימה (תהלים יט ח), ובה תמים תהיה עם יהו"ה אלקיך (דברים יח יג), ומספרא דילה אתמר על ישראל, (שם יד יג) בנים אתם ליהו"ה, ומנא לו דאורייתא דאצילות איהי תורת יהו"ה דתליא בשמייה, אלא הכי אוקמוה זה שמי לעלם (שמות ג טו), שמי עם י"ה שס"ה, זכר"י עם י"ה רמ"ח, תוך"ה בן שבן אטווי תרי"א, ועם אגכז ולא יהיה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

בביאור ע"פ שימני כחותם

Le passage correspondant, dans l'explication de « Place-moi comme un sceau », dit qu'Israël s'est élevé dans la pensée primordiale au-dessus de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מו, א.

98

בד"ה ראה אנכי

Le maamar enseigne que chaque Juif possède une dimension intérieure et une dimension extérieure, et qu'au Sinaï le Nom Havaya fut attiré « face à face » dans chaque âme.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ראה יח, א.

99

בד"ה ולא אבה

Le maamar demande pourquoi il est si important que D.ieu n'ait pas écouté Bilaam, et ce que signifie le fait qu'Il ait changé la malédiction en bénédiction.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תצא לח, ג.

100

ולא אבה הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction. » C'est le verset du discours auquel le maamar se réfère à deux reprises.

Deuteronomy 23:6 ו"ג:ו דברים

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את הלקלה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כמ"ש בפי עקב

Il s'agit du maamar sur le lien entre l'alliance et la Torah et la bénédiction pour le pays, déjà cité dans le paragraphe précédent.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טז, ג ואילך.

102

לא יגורר רע

« Le mal ne résidera pas auprès de Toi. » Cela montre que le péché ne peut coexister avec la lumière d'en haut.

Psalms 5:5 ה' ח' תהילים

כי לא אליהפצרשע אתה לא יגורר רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, ה.

103

עונותיכם מבדילים

« Vos fautes ont créé une séparation entre vous et votre D.ieu. » Le maamar s'appuie d'abord sur ce verset pour évoquer la séparation causée par le péché.

Isaiah 59:2 ב"ט:ב שעייהו

כי אם יצונתיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי נט, ב.

104

וע"כ אם עבר על מ"ע . . בביטול מ"ע

Selon la note, ce passage, de « Et donc, si quelqu'un a transgressé un commandement positif » à « en négligeant un commandement positif », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קעט.

105

לא תוסיף תת כח

Il est dit à Caïn que le sol « ne lui donnera plus sa force ». Le maamar reprend ces mots pour désigner l'amour supé-

rieur auquel une interdiction empêche d'ajouter sa force.

Genesis 4:12: בראשית ד': י"ב

כי תעבד את־הָאֲדָמָה לֹא־תִסָּפֵר תַּת־כַּחַּהּ לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:

When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a wanderer shalt thou be in the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 תשובה תולה ויום הכפורים מכפר

La règle du Talmud citée au début du maamar, ici expliquée : en cas de transgression d'une prohibition, la teshouva suspend le jugement et Yom Kippour expie.

Yoma 86a:2-3: יומא פ"ו א: ב' ג' 2-3

תא שָׁמַע, רבי יהודה אומר: כל שהוא מ"לא תשא" ולמשה — תשובה מכפרת, מ"לא תשא" ולמעלה — תשובה תולה ויום הכפורים מכפר. "לא תשא" וכל דמיו לקה. תא שמע: לפי שנאמר בחרב תשובה "ונקה", יכול אף "לא תשא" עמהן — תלמוד לומר: "לא ינקה". יכול אף שאר חייבי לאוין כן — תלמוד לומר: "את שמו", שמו הוא דאינו מנקה, אכל מנקה שאר חייבי לאוין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

107 כי ביום הזה יכפר עליכם

« Car en ce jour Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purs. » Le maamar comprend « devant Havaya » comme la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, qui s'éveille à Yom Kippour.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז: ל"א

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

108 סד"ה חייב אינש

Le passage correspondant explique : « jusqu'à ne plus distinguer entre "maudit soit Haman" et "béné soit Mordekhaï" » : Haman est la kelipa qui dissimule yud-hei, le niveau des interdictions, et Mordekhaï représente l'attraction des commandements positifs, vav-hei.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צה, ד.

109 חייב אינש כו' עד דלא ידעי

Rava enseigne qu'à Pourim, une personne a l'obligation de boire jusqu'à ne plus pouvoir distinguer « maudit soit Haman » de « béné soit Mordekhaï ». C'est l'ouverture du discours de Torah Ohr auquel le maamar fait référence.

Megillah 7b:7-8: מגילה ז' ב: ז' ח' 7-8

אמר רבא: מי־חייב אינש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר

לקה: יתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béné soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

110 נושא עון ועובר על פשע

Mikha loue D.ieu qui « porte la faute et passe sur la transgression ». Cela décrit la dimension intérieure de Sa volonté, où le péché n'a pas de place.

Micah 7:18: מיכה ז': י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

111 כארז בלבנון

« Les justes... grandiront comme un cèdre du Liban. » Le cèdre du Liban correspond au niveau supérieur au jeune cyprès des mitsvot.

Psalms 92:13: תהילים צ"ב: י"ג

צִדִּיק כְּתִמְר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יג.

112 כארז בלבנון

Dans Le'h Le'ha, le Zohar commente : « Le juste fleurira comme un palmier ; il grandira comme un cèdre du Liban. » Le maamar y fait référence dans le texte même.

ספר הזהר, לך לך י"ב: קי"ג-128-113: Lech Lecha Zohar, י"ג: קכ"ח

113 בזהר ויקרא ד"ו ע"א

Or HaTorah cite les paroles du Zohar sur ce verset : « "Au Liban" désigne l'Éden supérieur, dont "aucun œil n'a vu". »

LA NOTE DE KEHOT

"בלבנון דא הוא עדן עילאה דעין לא ראתה". — אוה"ת חוקת ע' תתג.

114 אתכפיא סט"א . . אסתלק

Le Zohar dit que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il est exaltée davantage que par

toute autre louange. Ici, la soumission s'opère par la confession de Yom Kippour.

Zohar II, 128b כה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כה, ב.

115

וישוב ירחמנו

« Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités. » Cela décrit le retour de l'amour de D.ieu après la confession.

Micah 7:19 מ"ח:טז

לשוב ירחמנו יבשל עונותינו ותשליך במצלות כם כל חטאותם:

Il aura de nouveau compassion de nous ; Il soumettra nos iniquités, et Tu jetteras tous leurs péchés au fond de la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מ"ח:ז, יט.

116

כחשיכה כאורה

« Les ténèbres sont comme la lumière » devant D.ieu. Cela décrit la dimension intérieure de Sa volonté, où le péché ne crée aucune séparation.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גם יחשיך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

117

ביתר שאת

Yaakov appelle Reuven « supérieur en dignité » (yeser se'es). Cette expression décrit l'élévation de Yom Kippour au-delà de Chabbat.

Genesis 49:3 בראשית מ"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

את פניך הויט' אהקש בקשו פני

« Mon cœur te dit : "Cherchez Ma face" ; ta face, Havaya, je la chercherai. » Le maamar cite la discussion de ce verset par le Ramaz.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

את פניך הויט' אהקש בקשו פני תמיד

Le passage du Zohar dans Emor sur lequel le Ramaz commente : il interprète « Cherchez Ma face ; ta face, Havaya,

je la chercherai », ainsi que « cherchez toujours Sa face ».

Sforno, Emor 22:95-24:104 ז"ח:כ"ב-כ"ד:ק"ד

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

והגם שגם שבת נק' שבת שבתון . . במקור נשיי

Or HaTorah cite ce passage et ajoute que c'est précisément à Yom Kippour que « Chabbat Chabbaton » brille dans la source des âmes d'Israël, et que cela correspond au niveau d'Atik Yomin (la dimension intérieure de Kéter).

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי בשלח ע' תרג ומוסיף ע"ז "נמצא דוקא ביוהכ"פ מאיר שבת שבתון והוא עת"י במקור נשיי, משא"כ בשבת אין מאיר בחי' זו ממש במקור נשיי כי עליית המלי עד אבא". עכ"ל שם. וכ"ה שם עוד הפעם בעי תרכא.

121

מקרא קדש

Chabbat est appelé « un Chabbat de repos complet, une sainte convocation ». Les mots « sainte convocation » montrent que la lumière de Chabbat demeure dans la sainteté supérieure.

Leviticus 23:3 ויקרא כ"ג:ג

ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון מקרא קדש כל-מלאכה לא תעשו שבת הוא להי' ככל מושבתיכם:

Pendant six jours, on fera le travail ; mais le septième jour sera un sabbat de repos solennel, une sainte convocation ; vous ne ferez aucun travail ; c'est un sabbat pour D.ieu dans toutes vos demeures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

Le Zohar explique que le cèdre désigne le Saint béni soit-Il et que le « Liban » désigne l'Éden supérieur, dont il est écrit : « Aucun œil ne l'a vu, ô D.ieu, hormis Toi. »

Sforno, Vayikra 35:257-37:268 ז"ח:ל"ז-ל"ח:רס"ה



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/yom-kippur/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak